

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА**

**(КГПУ им.В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 – «Перевод и переводоведение»

специализация «Письменный и устный перевод»

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Зав.кафедрой английской филологии

\_\_\_\_\_ Т.П. Бабак

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ  
Б.ОБАМЫ И В.В.ПУТИНА И ИХ ТРАНСФОРМАЦИЯ В ТЕКСТЕ  
ПЕРЕВОДОВ**

Выполнил студент группы 56А

Ю.А.Оржеховская

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии С.А.Агапова

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Рецензент:

к.ф.н. , доцент кафедры общественных связей СибГАУ Т.В. Михайлова

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2015

## Содержание

I. Лексические маркеры публицистического стиля и переводческие трансформации .....	5
1.1. Характеристики публицистического стиля .....	5
1.2. Лексические особенности публицистического стиля .....	11
1.3. Лексические маркеры публичных политических выступлений .....	23
1.4. Понятие перевода. Переводческие трансформации .....	25
1.4.1. Лексические трансформации .....	28
1.4.2. Транскрипция и транслитерация .....	28
1.4.3. Калькирование .....	30
1.4.4. Конкретизация .....	31
1.4.5. Грамматические трансформации .....	31
1.4.6. Синтаксическое уподобление .....	32
1.4.7. Членение предложения .....	32
1.4.8. Объединение предложений .....	33
1.4.9. Чисто грамматические замены .....	33
1.4.10. Экспликация или описательный перевод .....	33
1.4.11. Компенсация .....	34
1.4.12. Перевод фразеологических единиц .....	34
1.4.13. Передача безэквивалентной лексики .....	35
II. Анализ лексических маркеров публичных выступлений и их трансформации в переводе .....	37
Заключение .....	52
Библиография .....	55
Приложение 1 .....	62
Приложение 2 .....	90

## **Введение**

В настоящие дни, политика играет особую роль в жизни общества: сотрудничество, конфликты, договоренности, все зависит от лидеров наших стран. От определенной политической позиции или ситуации зависит место страны на международной арене, ее взаимоотношения с другими государствами, ее роль в деятельности мирового сообщества. Однако, стоит отметить, что важную роль в определении имиджа страны играет способ ее презентации, политическими лидерами. Коммуникация с гражданами своей страны и международному сообществу осуществляется посредством выступлений. Особенно хотелось бы выделить США и Россию, как самых активных участников международного сообщества. Важность политических публичных выступлений трудно переоценить. Вот почему так важно правильно переводить политические публичные выступления с одного языка на другой. В истории существует множество примеров, когда отношения между странами меняли и приводили к конфликтам, в связи с неточностями в переводе, поэтому важно уделять внимание политическим текстам, их специфике, характеристике и конечно же лексическим маркерам, так как именно они являются признаками и разграничителями речи, этим и обусловлена **актуальность** нашего исследования.

**Предметом** исследования является лексические маркеры в текстах публичных выступлений и их трансформации при переводе.

**Объектом** исследования данной работы являются перевод текстов выступлений Обамы и Путина.

**Цель работы** изучить лексические маркеры публичных политических выступлений и выявить их трансформации при переводе.

Достижение поставленной цели предполагает выполнение ряда задач:

- изучить характеристики публицистического стиля и его лексические особенности;

- рассмотреть экстралингвистические особенности политических выступлений Обамы и Путина;
- изучить теоретический аспект перевода публицистических текстов и его трудности;
- рассмотреть понятие эквивалентности перевода;
- познакомиться с особенностями политических выступлений Обамы и Путина;
- выявить лексические маркеры в текстах выступлений Обамы и Путина;
- рассмотреть способы перевода лексических маркеров;
- сопоставить способы переводов лексических маркеров с точки зрения их адекватности;

В исследовании применялся метод лингвистического описания с помощью которого производился отбор, систематизация и интерпретации исследуемого материала. Использовался метод сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода

Дипломная работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении обосновывается актуальность исследования, обозначаются объект и предмет исследования, излагаются основные цели и задачи работы. Первая глава посвящена специфике публицистического стиля и его лексическим особенностям. Во второй главе рассмотрен вопрос трансформации лексических маркеров в переводе политических выступлений. В заключении представлены основные выводы работы. Список литературы включает 75 наименования.

# **I. Лексические маркеры публицистического стиля и переводческие трансформации**

## **1.1. Характеристики публицистического стиля**

На сегодняшний день, в связи с массовостью распространения информации происходит становление системы активных публичных коммуникаций, участниками которых становятся государственные и общественные институты, а также граждане как члены социума. Публичными являются коммуникации, «нацеленные на передачу информации, затрагивающей общественный интерес, с одновременным приданием ей публичного статуса» [Шишкина, 1999:74], то есть статуса, связанного с открытостью и ориентацией на общее благо.

Формирование публичной сферы и активные публичные коммуникации нашли свое отражение и в речевой практике общества, изменилась языковая и речевая ситуации, лингвисты считают, что в этот период «происходит формирование и одновременно структурирование огромного речевого массива, который удобнее было бы называть устной публичной речью. В сфере устной публичной речи формируются свои типы речевых стратегий, своя система речевых действий, свои, качественно новые разновидности текстов» [Коньков, 1997:7].

Публицистика связана с жизнью любого современного общества, она является неотъемлемой его частью, трудно представить мир без средств массовой информации, рекламы и политических выступлений. Кроме того, именно публицистические тексты являются индикатором языковой культуры всего общества в целом.

Языковые особенности каждого стиля определяются задачами, которые стоят перед автором текста. В публицистике описываются социально значимые события: бытовые, спортивные, культурные, экономические, политические. Данные события затрагивают интересы огромной аудитории – соответственно, адресат публицистического текста является массовым.

Одной из важных особенностей публицистического стиля является сочетание в его рамках двух функций языка функции сообщения (информативной) и функции воздействия (воздействующей, или экспрессивной). Говорящий использует этот стиль тогда, когда ему необходимо не только передать какую-то информацию (сообщение), но и произвести на адресата (часто массового) определенное воздействие. Причем автор, передавая факты, выражает свое отношение к ним. Этим и обусловлена яркая эмоционально-экспрессивная окраска публицистического стиля, не характерная ни для научной, ни для официально-деловой речи [Барлас, 1978:95]. Публицистический стиль в целом подчиняется одному конструктивному принципу чередованию «экспрессии и стандартов» [Костомаров, 1999: 124]. «Информативная функция неотделима от функции воздействия. Воздействующая функция осуществляется благодаря системе языковых и неязыковых средств. Произведения публицистического стиля передают как сами факты (информативная функция), так и мнение об этих фактах, выраженное средствами, способными оказать воздействие на политическое сознание читателя, слушателя и зрителя (воздействующая функция)» [Виноградов 1977: 76]. Общие стилевые черты: актуальность, своевременность, оперативность, образность, экспрессивность, эмоциональность, оценочность, четкость, логичность, простота, доступность, конкретность, лаконичность, четко выраженное авторское отношение к проблеме.

Публицистический стиль, таким образом, характеризуют открытая идеологическая направленность и широкая информативность, даже фактографичность. Выделяются следующие подстили публицистического стиля: газетно-публицистический (язык газеты), агитационный (воззвания, призывы, листовки, прокламации и т.д.), официальный политико-идеологический (партийные постановления и т.п.), несколько сближающийся с официально-деловым стилем, массово-политический (выступления на собраниях политического характера и т.п.). Важно отметить, что границы

между указанными подстилями в науке четко не разграничиваются. Иннаугурационные выступления Барака Обамы и В.В. Путина можно отнести к политико-идеологическому подстилю, агитационному и массово-политическому, причем в последнем необходимо учитывать понятие массовой политической психологии и массового политического сознания.

Массовая политическая психология, в общем виде, представляет собой единство массового политического сознания (включающего не только собственно «сознательные», но и бессознательные, иррациональные, эмоциональные компоненты) и массового политического поведения, детерминированного данным массовым политическим сознанием.

Массовое политическое сознание — особая разновидность массового сознания, которая имеет в качестве своего основного содержания политические проблемы, на решение которых тем самым направляется политическое поведение данной массы. [Ольшанский, 2001: 496]

В различных учебниках по стилистике публицистический стиль встречается как газетно-публицистический, газетный стилем, общественно-политический стиль.

«К общественно-политическим текстам относятся выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международной напряженности, сокращению и ограничению вооружений, национально-освободительному движению, экономическим отношениям и т. д.» [Гришина, 2002:15-17]

Характерной особенностью общественно-политического текста является то, что он выступает не просто как некоторое содержательное целое, т. е. не только несет информацию о каких-либо событиях или проблемах, но также выполняет и другие функции. «Общественно-политический текст - это, прежде всего, выражение определенной точки зрения по конкретному вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким-либо принципам, сломать

предубеждение. Иными словами, общественно-политический текст предназначается для агитационно-пропагандистского воздействия на аудиторию» [Федоров, 1968: 256].

Как отмечает А. В. Федоров, общественно-политической литературе присуща полемичность, страстность тона, и специфика стиля заключается здесь в слиянии элементов научной речи и различных средств эмоциональности и образности [Федоров, 1968: 250].

В жанровом плане общественно-политические материалы весьма разнообразны. Мы разделяем точку зрения Е.В.Чубуковой, классифицирующей их на 3 группы :документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы, уставы партий, дипломатические документы - ноты, декларации, коммюнике, договоры и т. п.); информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и образы, статьи обзорного характера по случаю какого-либо события, проблемно-тематические статьи и т. п.); публицистические статьи в узком смысле слова (полемические статьи, памфлеты, речи и т. п.). Для документально-деловых материалов характерно обилие специальной терминологии, использование реалий, употребление особых устойчивых оборотов речи (клише). Информационно-описательные материалы содержат термины, реалии, цитаты, лексику и выражения, связанные с текущими политическими событиями. В публицистических материалах (в узком смысле слова) используются крылатые слова, изречения.

Таким образом, документально-деловые материалы в большем количестве, чем информационно-описательные и публицистические содержат специальные термины. Специфика стиля последних заключается в слиянии, с одной стороны, элементов научной речи, и, с другой, различных средств эмоциональности и образности. Для информационно-описательных материалов показательным в области лексики является сочетание общеупотребительной лексики с терминологией. Если же говорить об устных жанрах, то здесь можно выделить две группы. Т.И. Стесова определяет

послание президента, как жанр политической коммуникации: “одним из жанров политической коммуникации является послание президента. Под посланием словари понимают «письменное обращение государственного деятеля (или общественной организации) к другому (или к другой организации) по какому-нибудь важному государственному, политическому вопросу» [Стексова, 2012:3].

К другой группе относится публичная коммуникация. Предлагаем разобраться, в понятии публичной коммуникации: под публичной коммуникацией обычно понимают «вид устного общения, при котором информация в обстановке официальности передается значительному числу слушателей». «Для публичных коммуникаций характерна передача информации, затрагивающей общественный интерес, с одновременным приданием ей публичного статуса. Публичный статус подразумевает сообщение информации лицом, обладающим определенным социальным статусом, т.е. формально установленным или молчаливо признаваемым местом индивида в иерархии социальной группы. Кроме того, статус публичности связан с официальностью обстановки общения, которая предполагает своевременное оповещение аудитории о теме сообщения и статусе выступающего и приглашение ее в определенное место и время. Официальное общение подчиняется определенному регламенту» [Стексова, 2012:6].

Важно отметить, что тексты посланий и любых других политических документов как устных, так и письменных готовиться специальной группой специалистов – спичрайтеров. Тем не менее мы согласны с мнением А. П. Чудинова, утверждающему, что, “озвучивая или подписывая политический документ, президент берет на себя ответственность за его содержание. Такие тексты исследователь предлагает называть текстами со смещенным авторством” [Чудинов 2012: 74—75]. Если же говорить об адресатах политической коммуникации, то для них более значима и актуальна точка зрения президента, а не спичрайтеров, поэтому текст воспринимается как

принадлежащий президенту. Группа спичрайтеров, учитывает все особенности и пожелания президента, рассматривая публичные выступления президентов РФ и первых секретарей ЦК КПСС, можно условно выделить некоторую типологию, где каждый период имеет свою специфику: 1. Хрущёвской-брежневский период; в это время появлялись свои классики и хрестоматийные приемы и фразы политической речи, отработывалась техника привлечения к работе профессиональных «текстовиков».

2. Горбачевский период; когда при внешне сохранившихся стандартах работы публичные речи адаптировались к политическим изменениям и персональным особенностям политического лидера, который сам умел подолгу говорить без бумажки, активно и «интерактивно», в отличие от Брежнева, работал с текстами докладов и других идеологических документов. 3. Ельцинско-Черномырдинский; время институционализации политических речей, создания специальных подразделений (референт ура при Борисе Ельцине и группа анализа и планирования при премьер-министре Викторе Черномырдине). Президент и глава кабинета были мастерами экспромтов, но не относились к числу людей, способных системно работать над собственными речами и документами (что нельзя сказать о других ключевых фигурах этого периода политической истории – Егоре Гайдаре и Анатолии Чубайсе, прибегавших не столько к услугам спичрайтеров, сколько советников). Ельцинско-черномырдинский этап – это и эпоха создания новых, «вестернизированных», жанров – радиообращений, телеобращения, книг. 4. Путинский; характеризующийся окончательной институционализацией профессии, адаптированной под решение конкретных идеологических задач.

Еще одной особенностью публичного политического выступления является тот, что данный тип речи «работает» на создание определенного имиджа политика. Речевой имидж – это устойчивый набор: тембр голоса, дикция, артикуляция, темп произношения, наиболее употребляемые слова, т.е. фонетические и лексические особенности. Стоит отметить, что иногда

речевой имидж может зависеть от позиции во власти, например «Р. Блакар подчеркивает, что люди с разными позициями во власти имеют разные возможности по овладению более продвинутыми лингвистическими механизмами, и тот, кому принадлежит наибольшая власть, может в любой момент решить, какой лингвистический механизм наиболее полезен. Следовательно, тот, кто обладает властью (положением), в значительной степени определяет употребление и значение слов и выражений (инструментов власти)». Говоря о языке как инструменте социальной власти, Р. Блакар имеет в виду присущую языку способность к структурированию и воздействию (выбор выражений, осуществляемый отправителем сообщения, воздействует на понимание получателя). Исследователь выделяет шесть «инструментов власти», имеющих в распоряжении отправителя: 1) выбор слов и выражений; 2) создание (новых) слов и выражений; 3) выбор грамматической формы; 4) выбор последовательности; 5) использование суперсегментных признаков; 6) выбор имплицитных предпосылок [Блакар 1987]. К этому перечню можно добавить и выбор речевого жанра. Цель работы политического лидера таким образом – сделать свою речь достаточно узнаваемой. Это возможно путем систематического и правильного использования в своих публичных выступлениях определенного набора языковых средств, в том числе и лексических маркеров.

## **1.2. Лексические особенности публицистического стиля**

Рассматривая лексические особенности публицистического стиля, а так же состав лексики текстов общественно-политического содержания, Гришина М.С. предлагает различать две подсистемы - общественно-политическая лексика и общественно-политическая терминология.

Под общественно-политическая терминологией нужно понимать слова или словосочетания, соотносящиеся в общественном сознании с конкретными понятиями общественно-политической жизни; общественно-политическая терминология эмоционально нейтральна и неподвижна. Общественно-

политическая лексика включает в себя эмоционально окрашенные лексические единицы, выполняющие идеологическую функцию.

«В тематическом плане общественно-политическая лексика и общественно-политическая терминология весьма разнообразны. Тексты общественно-политического содержания включают в себя лексику и терминологию, относящуюся к военной сфере, дипломатии, избирательной системе, государственному управлению, экономике, общественной деятельности и т. д. Существенно отметить при этом, что классификация общественно-политической лексики и общественно-политической терминологии совпадает во многих аспектах» [Гришина, 2002:15-17].

Весьма сложен вопрос о таких словах, выражениях, словоформах и конструкциях, которые употреблялись бы только в публицистике, т.е. о таких средствах языка, которые можно было бы определить как только публицистические. Специфичные для публицистического стиля слова и выражения могут употребляться и в текстах других стилей, например в разговорно-бытовой речи, в научных работах, однако их концентрация незначительна, в то время как в публицистике – обязательны, а частота их употребления высока. Наиболее специфична для публицистического стиля общественно-политическая лексика и фразеология. Именно с ней связано само формирование публицистического стиля. Она получила весьма широкое употребление и за его пределами, но наиболее активна именно в публицистическом стиле.

«Публицистический стиль отличается от других стилей, в частности, тем, - пишет Ю.А.Бельчиков, - что в его рамках функционирует значительно количество слов, несущих серьезное идейное содержание, или слов, наделенных различным идейным содержанием. Как правило, такие слова относятся к лексике общественно-политической, отчасти – к философской.

Общественно-политическая лексика настолько органично входит в словарь публицистического стиля, что некоторые исследователи этот разряд слов

целиком включают в публицистическую лексику. Например: общество, отечество, гражданин, свобода»[Солганик, 2005: 256].

Среди метафорических газетизмов политического характера можно отметить: ястребы, сверхъястребы. Немало слов с отрицательной оценочностью, часто стилистически сниженных: роль мирового жандарма.

Много разговорных и просторечных фразеологизмов: сбиты с толку, выдать черное за белое. Для публицистического стиля характерно употребление целых серий социально окрашенных слов-синонимов. Целый ряд тем постоянно находится в центре общественного внимания, и лексика, относящаяся к этим темам, приобретает публицистическую окраску. Таким образом, в составе словаря языка формируется круг лексических единиц, характерных для публицистического стиля. Среди таких постоянно освещаемых тем в первую очередь следует назвать политику, информацию о деятельности правительства и парламента, выборах, партийных мероприятиях, о заявлениях политических лидеров. В текстах на эту тему регулярно встречаются такие слова и словосочетания, как: фракция, коалиция, кандидат, лидер, законопроект, демократы, оппозиция, федерализм, консерватизм, радикалы, предвыборная кампания, парламентские слушания, оживлённая дискуссия, второй тур, избирательный штаб, рейтинг политика, нижняя палата, доверие избирателей, депутатский запрос, парламентское расследование, общественное согласие. Экономическая тематика также важна для публицистического стиля и её освещение невозможно без таких слов как бюджет, инвестиции, инфляция, аукцион, арбитраж, аудит, сырьё, лицензирование, банкротство, монополизм, акционерное общество, естественные монополии, рынок труда, таможенные пошлины, курс акций. В материалах на темы образования, здравоохранения, социальной защиты населения журналисту могут понадобиться следующие обороты: вариативность образования, государственная поддержка, зарплата учителей, дистанционное образование, разгрузка школьной программы, обмен студентами, соглашение о научном сотрудничестве, информатизация

образования; обязательное медицинское страхование, медицинский полис, льготы на лекарства, диагностический центр; прожиточный минимум, детские пособия, потребительская корзина, уровень жизни, начисление пенсии, работающий пенсионер. Информация о состоянии общественного порядка не может быть передана без таких словосочетаний, как: борьба с преступностью, охрана прав граждан, место происшествия, прокурорская проверка, судебное разбирательство, подписка о невыезде, борьба с незаконным оборотом наркотиков. В сообщениях о происшествиях, стихийных бедствиях, авариях часто встречаются слова: ураган, тайфун, землетрясение, наводнение, захват заложников, теракт, стрельба в карауле, столкновение автомобиля с поездом, спасательная операция, тушение пожара, экологическая катастрофа.

Сводки военных корреспондентов содержат слова: боевик, взрывчатка, фугас, минирование, снайпер, боестолкновение, обстрел, бомбардировка, боевой вылет, тяжёлое ранение, жертвы среди мирного населения, разрушение жилых домов.

Сообщения на международные темы легко отличить по следующим словам и сочетаниям: переговоры по мирному урегулированию, официальный визит, многосторонние консультации, мировое сообщество, напряжённая обстановка, стратегическое партнёрство, европейская интеграция, миротворческие силы, территориальная целостность, глобальные проблемы.

Названная выше лексика употребляется и в других стилях (научном, официально-деловом). В публицистическом стиле она приобретает особую функцию - создать реальную картину событий и передать адресату впечатления журналиста об этих событиях и отношении к ним. Одни и те же слова звучат по-разному в научной монографии, полицейском протоколе и телевизионном репортаже.

Для публицистического стиля характерно использование оценочной лексики, обладающей сильной эмоциональной окраской, например:

позитивные перемены, энергичный старт, безответственное заявление, твёрдая позиция, подковёрная борьба, прорыв на переговорах, грязные избирательные технологии, злодейское убийство, гнусные измышления, тяжелейший кризис, небывалое наводнение, безумная авантюра, наглый налёт, политический спектакль, ангажированная пресса, галопирующая инфляция, казарменный коммунизм, идеологический бульдозер, нравственная холера.

Метафоризация представляет собой использование слов в переносных значениях в целях создания яркого образа, выражения оценки, эмоционального отношения к предмету речи; она призвана оказать воздействие на адресата речи.

Подобные слова и выражения получают функционально-речевую окраску публицистического стиля.

В публицистических текстах наблюдается использование элементов всех функциональных стилей и даже нелитературных форм русского языка, включая жаргонизмы. При этом красочность и экспрессия публицистического стиля обусловлена использованием: речевых стандартов, клише («служба занятости», «силовые ведомства»); типичных газетных оборотов («выйти на передовые рубежи», «маяки производства»). В других стилях они не употребляются; научной терминологии, выходящей за рамки узкоспециального употребления («виртуальный мир», «дефолт», «инвестиция»); социально окрашенных слов-синонимов («банда наемных убийц»); необычной лексической сочетаемости («проповедник кнута», «апостол невежества»); слов, отражающих социальные и политические процессы в обществе («политика диалога», «баланс интересов»); новых слов и выражений («разрядка напряженности», «консенсус», «холодная война»); общественно-политической лексики и фразеологии («общество», «свобода», «гласность», «приватизация»); стилистически сниженных слов с негативной оценкой («пиратский курс», «политика агрессий и провокаций»); речевых штампов, имеющих канцелярскую окраску и возникших под влиянием

официально-делового стиля («на данном этапе», «на сегодняшний день», «в данный отрезок времени»); разговорных слов и выражений («тишь да гладь», «орава»).

Среди различных языковых особенностей публицистического стиля необходимо рассмотреть следующие: публицистические штампы. Публицистические штампы имеют двойную природу. С одной стороны, это устойчивые словосочетания, близкие официально-деловым клише («задаваться вопросом», «относиться с недоверием», «открывать блестящие перспективы», «стать ярким событием»). Многие из них являются перифразами, к ним можно подобрать однословные нейтральные синонимы («иметь намерение» - «собираться», «хотеть»; «относиться с недоверием» - «не доверять»). С другой стороны, в публицистических текстах используются клише, обладающие экспрессивностью: «погрозить пальцем», «кусать локти», «хлопать глазами». Большинство этих фразеологизмов имеет устную природу; они появляются в текстах наряду с разговорной лексикой. Сочетание нейтральных и экспрессивных клише особенно характерно для текстов полемических, оценочных.

Несмотря на то, что есть определенные лексические особенности публицистического стиля, стоит так же рассмотреть экстралингвистические моменты наших текстов публичных выступлений. Сравнение посланий президентов США и России, будет отличаться, у каждого своя национальная специфика, за частую перевод иноязычных текстов также отражает политические и языковые пристрастия переводчиков, поэтому необходимо разобраться в особенностях.

В основном, речи В.В. Путина обладают информационной и воздействующей функциями. Путин в области создания речей проявил себя как компетентная языковая личность. Это выразилось в выборе профессиональных ключевых слов при создании официально-делового текста. В 2012 году, когда В. В. Путин баллотировался на пост президента Российской Федерации, им была завершена серия программных публикаций. В. В. Путину удалось возродить

забытый уже жанр программных предвыборных авторских статей. В различных выборных кампаниях преобладал стандартный набор слов, фраз, выражений. Все они были нацелены на формирование необходимого имиджа кандидата. В. В. Путин отступил от данных приемов и создал новый, комплексный способ изложения мыслей: несколькими словами полно и лаконично выразить свои убеждения, взгляды. Его устная и письменная манера изложения заставила электорат, общество думать над актуальными проблемами развития современной России. Уже лаконичные заголовки статей говорили о хорошо структурированном внутреннем содержании текстов: «Россия сосредоточивается – вызовы, на которые мы должны ответить», «Россия: национальный вопрос», «О наших экономических задачах», «Демократия и качество государства», «Строительство справедливости. Социальная политика для России», «Быть сильными: гарантии национальной безопасности», «Россия и меняющийся мир». Главный посыл президента в Послании Федеральному собранию – экономическое развитие страны. В. В. Путин всесторонне владеет темой, четко представляет суть вопроса и свои задачи. Он убежден в своей правоте и старается убедить в ней слушателя. Пытается психологически воздействовать на публику, при этом демонстрирует языковую эрудицию и образованность. В Послании глава государства использует официально-деловой стиль речи. Лексическую основу данного текста составляет нейтральная лексика. Она необходима для передачи точно и однозначно интерпретируемой информации. В этом суть рациональной риторики В. В. Путина. Однако нейтральную лексику бывает трудно сохранить, так как политику нередко приходится давать оценку событиям, действиям, объяснять собственное поведение. Тогда характер речи приобретает экспрессивный характер. В основном В. В. Путин использует лексику официально-делового стиля: – термины, обозначающие реалии социальной жизни гражданина, например, выделенные слова в следующих контекстах: «Важнейшая задача – создание системы независимой оценки качества социальных учреждений»,

«Современной России необходима широкая общественная дискуссия, причем с практическими результатами»; – термины, обозначающие новые экономические понятия, например: «Федеральные налоги должны возвращаться с субъект Федерации в форме межбюджетных трансфертов», «По оценкам экспертов в прошлом году через оффшоры или полуоффшоры прошли российские товары общей стоимостью 111 миллиардов долларов»; – устойчивые слова и словосочетания, характерные для официально-деловых текстов политической тематики, например: «Конституция соединила два базовых приоритета – высочайший статус прав, свобод граждан и сильное государство», «Полагаю, что объединение судов направит судебную практику в единое русло, а значит, будет укреплять гарантии реализации важнейшего конституционного принципа – равенство всех перед законом», «Повторю, считаю важнейшей задачей – развитие сильной, независимой, состоятельной власти на местах»; – номенклатурные наименования субъектов социальных отношений, граждан, органов власти, например: «Мы должны поддержать растущее стремление граждан, представителей общественных и профессиональных объединений, политических партий, предпринимательского класса участвовать в жизни страны», «Именно развитие земств, местного самоуправления в свое время позволило России совершить рывок, найти грамотные кадры для проведения крупных профессиональных преобразований». «Завоевав места в муниципальных и региональных органах власти, новые партии заложили хорошую базу для участия в будущих федеральных избирательных кампаниях, и, уверен, составят достойную конкуренцию политическим старожилам»; – слова и словосочетания с актуальной семантикой «закон», «законность», например: «Органы местного самоуправления будут обязаны выставлять все свободные участки под застройку на торги», «Все проголосовали за закон, которым создан был Российский научный фонд», «Считаю необходимым поддержать идею создания ассоциаций студенческих спортивных клубов»; – отглагольные существительные, представляющие наиболее общий и

отвлеченный смысл, например: «Мы понимаем, что базовое условие для социального – это возобновление устойчивого экономического роста», «Надо провести серьезную инвентаризацию, институтов развития», «Отсутствие должного порядка не только деформирует структуру преимущества занятости, но и вызывает дисбалансы задач в социальной сфере»; – сложносокращенные слова, аббревиатуры, например: «Компаниям, зарегистрированным в иностранной юрисдикции, нельзя будет пользоваться мерами государственной поддержки, включая кредиты ВЭБА и госгарантии», «Другими словами: хочешь пользоваться льготами, господдержкой и получать прибыль, работая в России, зарегистрируйся в российской юрисдикции»; фразеологические элементы, стилистически нейтральные, общеупотребительные, например: «Цены не должны браться с потолка», «Нам нужно понять масштаб проблемы, нельзя отмахиваться». Помимо лексических средств официально-делового стиля, В. В. Путин использует и разговорную лексику с прагматическим и воздействующим фактором. Президент не боится стилистически сниженных языковых средств. Употребление разговорной лексики делает оратора более искренним, сближает с присутствующими в зале слушателями и народом в целом, например: «Межэтническое напряжение. Его провоцируют не представители каких-то народов, а люди, лишенные культуры. Это своего рода аморальный интернационал, в который входят и распоясавшиеся, обнаглевшие выходцы из некоторых южных регионов России, и продажные сотрудники правоохранительных органов, которые крышуют этническую мафию, разного рода сепаратисты, готовые любую бытовую трагедию сделать поводом для вандализма и кровавой бузы». Таким образом, в своей политической речи В. В. Путин опирается на готовые языковые единицы не только официально-делового стиля речи, но и разговорного. Доминирование таких языковых единиц позволяет сделать текст Послания точным, логичным и последовательным в формулировках правовых, социальных и экономических норм. Благодаря смысловой нагрузке данных языковых

единиц материал становится доступным и понятным каждому гражданину страны.

Характерной особенностью американских публичных, политических выступлений является языковая манипуляция, которая проявляется у политиков США. «Манипуляцию» можно обозначить как целостное речевое действие, направленное на массового адресата с целью дистанцирования реципиента от социально-политической действительности, следствием чего является завоевание и удержание власти.

«Инаугурационная речь» занимает особое место в американских публичных выступлениях, являясь выражением политического убеждения, основой мировоззрения лидера, изложением принципов, которыми, глава государства будет руководствоваться в своем президентском сроке. У Инаугурационной речи есть четкие цели: первое, это оказать эффект убеждения, вызвав доверие избирателей к будущему хозяину Белого дома, второе это распространить общую идею и определенную идеологию в массах. Инаугурационные сообщения не содержат какой-либо конкретной информации и не предлагают путей решения проблем, а обобщены и направлены на пробуждение в избирателях чувств долга и патриотизма. Удачно построенная инаугурационная речь является эффективным инструментом управления. По мнению К. Кэмпбелл и К. Джеймисон, известных специалистов по президентской риторике США, президентская инаугурационная речь является важнейшей составляющей торжественной церемоний. «В ней соединяется осмысление прошлого и будущего нации на фоне настоящего, воздается хвала всему, что объединяет данную общность, используется элегантный литературный стиль и приемы усиления, преувеличенного акцентирования того, что уже известно аудитории».

Инаугурационное обращение можно охарактеризовать как "безопасную" риторику, («riskless rhetoric» - букв. "риторика без риска"). Она содержит полемических высказываний, в них нет ничего, что могло бы стимулировать

мысль или бросило бы вызов, что предполагает собой альтернативные ценности или программы. «Отсутствие новизны в сообщении, неизбежно переключает фокус внимания участников коммуникации на другие его компоненты: важным оказывается не столько содержание высказывания, сколько сам факт его произнесения. В этом состоит важнейшая и уникальная особенность инаугурационной речи как жанра: она является не просто речевым действием, но действием политическим», - подчёркивают К. Кэмпбелл и К. Джеймисон в своей книге, посвященной анализу инаугурационной речи.

Речи американских политиков приобретают большую экспрессивность и убедительность за счет приема лексического повтора. Использование данного языкового приема способствует процессу политической манипуляции, а также способствует созданию образа политика, соответствующего ролевым ожиданиям.

Основные лексические единицы, за счет употребления которых осуществляется манипулятивное воздействие ораторской речи на реципиента, – это слова *must*, *stay*, *in order to*. Повтор глагола *must* и союза *in order to* указывает на основную задачу правительства – обезопасить Соединенные Штаты, не допустить повторения трагедии 11-го сентября 2001-го года (“*we must... In order to secure... to protect the country*”), а военная операция превращается в единственный способ оградить США от опасности. Глагол *stay* указывает на затяжной характер военных действий, что также является необходимой мерой, чтобы обезопасить страну (“*...must go on the offense and stay on the offense*”). Таким образом, президент подготавливает население к принятию и одобрению его внешнеполитического курса, основанного на долгосрочных военных действиях на Ближнем Востоке.

Необходимо отметить еще одну из важных функций исторических реалий – функция политической идентификации для первых лиц государства. Президенты США выражают свои намерения, политические идеи и взгляды посредством введения в политический лексикон

определенных слов (словосочетаний), указывающих на конкретную политическую фигуру и принятые ею меры по улучшению жизни в государстве. С течением времени эти слова становятся реалиями, символизирующими отдельно взятый период истории, достижения того или иного поколения и определенного руководителя [Шахимов, 2009:13].

Неизменными ценностями в Соединенных Штатах были и остаются свобода, равенство, демократия, патриотизм, чувство национальной сплоченности, исключительности США и американцев. Свобода считается фундаментальной ценностью в стране, и это отражается в американском политическом дискурсе. Существительные *freedom* и *liberty* периодически употребляются вместе с такими историческими реалиями, как *Founding Fathers*, *the Greatest Generation*, *Pearl Harbor*, *the New Frontier*, *the Great Society*, а также с общественно-политическими реалиями 9/11 и *The Patriot Act*. Наиболее часто понятие «свободы» фигурирует при апелляции к реалии *Founding Fathers*, которая воплощает все основные американские ценности – свободу, равенство и демократию:

- “Well I think it's time we ask ourselves if we still know the freedoms that were intended for us by the Founding Fathers” (R. Reagan, *A Time For Choosing* speech, October 27, 1964).

- “Equality, rightly understood as our founding fathers understood it, leads to liberty and to the emancipation of creative differences...” (Barry Goldwater, *Acceptance Speech*, 1964).

- “...But we talked a lot to governors and others about the necessity to create again what our founding fathers called the laboratories of democracy ... we would try to give new direction to the nation and deal with plainly national problems...” (Bill Clinton, *Speech on Federalism*, October 8 1999).

Ссылаясь на историческую реалию *Founding Fathers* в своих публичных выступлениях, американские политики обращаются к национальным ценностям и идеалам, стремясь показать себя в качестве носителей этих идеалов. Данные лексические маркеры, относятся к группе «реалий».

Таким образом высшие должностные лица и другие представители власти создают свой политический имидж, главной составляющей которого является преданность Соединенным Штатам, стремление к прогрессивному развитию страны, забота о процветании общества в целом и каждого гражданина в отдельности, приверженность демократическим идеалам.

### **1.3. Лексические маркеры публичных политических выступлений**

В настоящее время отмечается повышенный интерес к лексическим маркерам в исследованиях различных языков. Данные слова позволяют продуктивно применять коммуникативный, прагматический и другие современные подходы к изучению языковых явлений в английском и других языках. Можно выделить две особенности лексических маркеров. Первая особенность: лексические маркеры не образуют естественный класс единиц. Этот класс не имеет четких границ и объединяет единицы, которые различные классификации относят к разным частям речи. Попытки задать подобные слова списком оказываются весьма спорными, а принадлежность слова к классу маркеров определяется главным образом на основании функциональных критериев. Вторая: лексические маркеры не имеют денотата в общепринятом смысле; их значения не предметны, поэтому их можно изучать только через их употребление. Они часто бывают «непереводимыми», в том смысле, что в различных языках не существует их точных эквивалентов. Общеизвестным является то, что такие слова имеют, по крайней мере, одно значение, которое противостоит пропозициональному значению. «Своеобразие плана содержания маркеров часто определяется отсутствием у них собственно лексического значения, т.е. они употребляются для усиления, выделения, подчеркивания... маркеры кажутся необязательными элементами, функционирующими в качестве сигналов для слушателя, облегчающими интерпретацию высказывания на базе различных контекстуальных подсказок, но их значение является решающим для взаимодействия, осуществляемого речью. Единицы данного класса

выражают отношение говорящего к адресату или к ситуации, о которой идет речь, его намерения, предположения и эмоции. Если изучающие язык не освоили значение этих слов, их коммуникативная компетенция значительно ухудшится».

Работая с теоретической частью данной работы и дополнительными материалами, мы не нашли какой-либо общепринятой типологии лексических маркеров. Также не существует общепринятого определения. Исходя из этого, важно определить понятие лексического маркера в контексте данной работы. Мы предлагаем под лексическим маркером понимать предлоги, артикли, союзы, речевые обороты, существительные, наречия, глаголы, прилагательные, приставки, суффиксы, аффиксы которые являются признаками, разграничителями или показателями определенных убеждений, а так же служащими для придания специфичности и определенной окраски.

В публицистических текстах можно встретить лексические маркеры с приставками а-, анти-, де-, меж-, раз(с), с суффиксами -и(я), -ци(я), -изаци(я), -изм, -ист; с корнями, близкими по значению к приставкам, все-, обще-, сверх-. В английских публицистических текстах, можно встретить группу маркеров союзов: *Coordinating Conjunctions* координационные союзы (*and;but;or;nor;for;so;yet*); *Correlative Conjunctions* корреляционные союзы (*either . . . or; neither . . . nor; not only . . . but also; whether . . . or; both . . . and*); *Subordinating Conjunctions* подчинительные союзы (*After; although; as;as if; because; before; even though; if; in order that; rather than; since;sothat; than; that; though; unless; until; when; where; whether; while*); *Conjunctive Adverbs* Конъюнктивные наречия (*Accordingly; also; anyway; besides; certainly; consequently; conversely; finally; furthermore; hence; however; incidentally; indeed; instead; likewise; meanwhile; moreover; nevertheless; next; nonetheless; otherwise; similarly; specifically; still; subsequently; then; therefore; thus*)

Так же наиболее распространены группы маркеров: идейности,

политизмы, экономической тематики, социальные маркеры, маркеры состояния общественного порядка, маркеры военных корреспондентов, маркеры происшествий, оценочные маркеры, маркеры исторических реалий, маркеры предубеждения и тд. Во второй главе нашей работы, мы проведем анализ маркеров на пример публичных выступлений Обамы и Путина.

#### **1.4. Понятие перевода. Переводческие трансформации**

Основой любого перевода является интерпретация текста переводчиком, т.е. дешифровка текстового кода, включающая обнаружение скрытых смыслов, не обязательно осознаваемых автором.

Если говорить в целом, на современном этапе развития лингвистики предлагается рассматривать понятие «перевод» более широко, поскольку основу образования естественного языка составляет перевод образов восприятия и памяти человека, образов его сознания в графический и звуковой ряд.

Переводческая деятельность рассматривается с этих позиций как «реализация и взаимодействие когнитивных и языковых структур индивида (переводчика)», который интерпретирует смысловой код, намеренно или без умысла автора заложенный в исходном тексте.

Таким образом, перевод – интерпретация, толкование, разъяснение, а не просто передача сообщения.

Главная цель перевода - достижение адекватности. По определению А. В. Федорова, адекватность - это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему".

Основная задача переводчика для достижения адекватности - выбрать и произвести переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода наиболее более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала и эмоциональную окраску, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

"Трансформация - основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи" [Гендина 2009; 7]. Я. И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" [Рецкер, 1974:63]. А.И. Клишин трактует термин «трансформация» применительно к практике перевода как замену одной языковой формы в исходном тексте на другую языковую форму в переводном тексте, причем под «языковой формой» подразумевается часть речи, словосочетание или грамматическая конструкция [Клишин, 2003:30]

Л7Л. Нелюбин в «Толковом переводоведческом словаре» определяет переводческие трансформации как третью категорию соответствий, когда соответствие создает переводчик, исходя из смысла речевой единицы. В этом случае на помощь может прийти и описательный перевод и различные приемы логического мышления в виде конкретизации значения, генерализации значения, антонимического перевода и др [Нелюбин, 2003:151].

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (далее ПТ) предложенных различными авторами. Мы рассмотрели некоторые из них.

Л. К. Латышев дает классификацию ПТ по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все ПТ подразделяются на:

- 1) Морфологические - замена одной категориальной формы другой или несколькими;
- 2) Синтаксические - изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
- 3) Стилистические - изменение стилистической окраски отрезка текста;

4) Семантические - изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;

5) Смешанные - лексико-семантические и синтактико-морфологические.

В классификации Л. С. Бархударова ПТ различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. При этом Л. С. Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

Я. И. Рецкер пишет, что "хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода [Рецкер, 1974:38].

Л. С. Бархударов, Л. К. Латышев, Т. Р. Левицкая, А. М., Фитерман, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Например, З. Д. Львовская считает, что между разными типами трансформаций нет глухой стены, одни и те же трансформации могут иногда представлять собой спорный случай, их

можно отнести к разным типам. В данной работе мы будем рассматривать трансформации на примерах публичных выступлений Обамы и Путина.

#### **1.4.1. Лексические трансформации**

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именованя элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика. К лексическим приемам перевода принято относить следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация.

#### **1.4.2. Транскрипция и транслитерация**

Переводческая транскрипция - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Другим приемом перевода является транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.

Другими словами, транскрипция либо транслитерация (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании суффиксами своего языка.

Транслитерация при переводе на русский язык применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для данной страны, т. е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т. п.

Транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению языка.

Когда транслитерируемое слово употребляется редко или, тем более, впервые переносится в русский переводной текст, бывает необходимо комментирующее пояснение, и соответствующий контекст.

По отношению к иностранным именам собственным - будь то имена или фамилии реальных или вымышленных лиц, географические названия и т. п. - большую важность представляет вопрос о звуковом оформлении их при переводе и - соответственно - об их написании. Чем больше расхождений в фонетическом строе двух языков, в составе и системе их фонем - тем острее это вопрос.

При наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в западноевропейских романских, германских и финно-угорских языках) от воспроизведения звуковой формы имен в переводах и в оригинальных текстах вообще отказываются, ограничиваясь лишь точным воспроизведением их написания - транслитерацией. В русской литературе -

как переводной, так и оригинальной - существует (в пределах возможного) традиция передачи звукового облика иноязычных имен собственных.

Особый тип языковых единиц, обычно подвергающийся транскрипции, - это термины. Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или немецкие единицы, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина. Русские термины, отмеченные национальным колоритом, также нередко становятся объектом транскрипции при переводе Перестройка- Perestroika; Дума – Duma.

### **1.4.3. Калькирование**

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки. Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания: названия памятников истории и культуры - Зимний дворец – Winter palace; White house- Белый Дом. Названия политических партий и движений.

#### **1.4.4. Конкретизация**

Как уже указывалось, в английском языке многие слова с широкой семантикой не имеют полного соответствия в русском языке. Двухязычный словарь обычно дает ряд частичных вариантных соответствий, каждое из которых покрывает лишь одно из частных значений иноязычного слова. Однако даже все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью широкой семантики слова иностранного языка.

Конкретизация - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметнологическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

#### **1.4.5. Грамматические трансформации**

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные - частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно: 1) синтаксическую функцию предложения; 2) его лексическое наполнение; 3) его смысловую структуру; 4) контекст (окружение) предложения; 5) его экспрессивно-стилистическую функцию. Логическая структура предложения может требовать от

переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения.

#### **1.4.6. Синтаксическое уподобление**

Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Тем не менее, по словам А. В. Федорова "всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности. Это то, что может быть названо "переводческим стилем" (или, как иногда говорится, "переводческим языком")".

#### **1.4.7. Членение предложения.**

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

Необходимость в членении может возникать по ряду причин. В русском языке, точнее в общественно-публицистическом стиле русского языка, имеется тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций. Это приводит к образованию предложений, включающих несколько однородных подлежащих, сказуемых или дополнений, а также придаточных предложений, определительных, деепричастных и причастных оборотов.

Этот прием может быть обусловлен как соображениями грамматическими (например, в случае различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (например, если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к

коммуникативно-избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

#### **1.4.8. Объединение предложений**

Объединение предложений - способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений.

#### **1.4.9. Чисто грамматические замены.**

Чисто грамматическая замена применяется когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако имеющим тоже самое логическое.

Например замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т. д.

Таким образом, грамматическая замена заключается в переводе не сколько самой исходной формы, сколько ее грамматических или смысловых функций в тексте. И этот прием применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой вообще отсутствуют в переводящем языке.

#### **1.4.10. Экспликация или описательный перевод**

При описательном переводе лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием эксплицирующим ее значение (т. е. дающим объяснение или описание этого слова). Описание при переводе применяется в отношении сравнительно мало освоенных понятий, выражаемых тем или иным словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

#### **1.4.11. Компенсация**

Сущность компенсации в процессе перевода достаточно полно раскрыта в книге А. В. Федорова. "В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание и т. п., но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению, как целому. Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, - оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда - возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом. Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве".

Таким образом, компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка.

#### **1.4.12. Перевод фразеологических единиц**

В области фразеологии страноведческая специфика проявляется очень отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа. Факты истории страны, географии, экономики, образа

жизни - все они представлены в семантике многих фразеологических единиц, т. е. мы можем говорить о национально-культурной семантике фразеологизмов. Это признается сегодня многими советскими лингвистами. При этом подчеркивается, что большой пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе.

#### **1.4.13. Передача безэквивалентной лексики**

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает, наряду с языковыми единицами ИЯ, имеющими единичные или множественные соответствия в ПЯ, и такие лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий. Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными [Комиссаров, 2002: 424].

Наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Для передачи безэквивалентной единицы, переводчик должен создать окказиональное соответствие. В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий:

1. Соответствия – заимствования;
2. Следующий тип - это соответствия - кальки (воспроизводят морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ). Важно, быть внимательным при использовании слов-калек, иногда они являются «ложными друзьями» переводчика, имея похожее звучание, но разный смысл. Соответствия-аналоги получаются при поиске в ПЯ близких значений безэквивалентной единицы ИЯ. Генерализация - действие обратное конкретизации. Генерализация предполагает замену исходной единицы на единицу ПЯ с более широким значением. Описание предполагает развернутое определение безэквивалентной единицы ИЯ, когда перевод иным способом невозможен.

В случае безэквивалентности грамматических единиц, как правило, применяют следующие типы перевода:

1. Нулевой перевод, отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие избыточности ее избыточности. В этом случае безэквивалентная единица опускается при переводе
2. При приближенном переводе используется грамматическая единица ПЯ, которая частично соответствует исходной грамматической единице ИЯ
3. Трансформационный перевод заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью грамматических трансформаций

## II. Анализ лексических маркеров публичных выступлений и их трансформации в переводе

Для анализа лексических маркеров, мы выбрали несколько выступлений Обамы и Путина и их переводы, а именно: Иногуграционная речь Обамы в 2009 году; иногуграционная речь Обамы в 2013 году; иногуграционная речь Путина; речь Путина по-поводу присоединения Крыма (Переводы сделаны: профессиональными переводчиками, работающими в СМИ). Полные тексты речей, можно найти в приложении. В анализе переводов каждой повести использовался метод произвольной выборки по различным критериям.

Президент Обама выступил с инаугурационной речью в 2009году, основной темой которой была ответственность власти. В выступлении Обамы часто повторяются слова: heritage, courage, patriotism (достояние, храбрость, патриотизм). Их можно отнести к группе «национальных» маркеров.

Группа «государственности»: nation, citizens, America! (Нация, со-граждане, Америка!)

Группа “политической терминологии”:

to corroborate a statement – подтверждать заявление;

proponents – сторонник;

a vision – концепция;

heterogeneous – неоднородный;

Все это были примеры устойчивых аналогов, которые не нуждаются в каких-либо трансформациях.

Группа “клише и штампов” данная группа обладает отдельной спецификой, переводчик должен знать все эти клише и штампы, учитывать их специфику, так как эквиваленты в языках могут быть совершенно разными:

last but not least – наконец, что не менее важно;

boom and bust – цикл «бум и спад»;

apart from the fact that – помимо того, что;

in the absence of – в условиях отсутствия;  
 to the extent that – при условии, что;  
 by the same token – аналогично этому;  
 to take / hold the view that – придерживаться мнения, что;  
 strictly speaking – строго говоря;  
 to proceed from the assumption that – исходить из предположения, что;  
 to sum up the above-said – подводя итог вышесказанному;  
 to bear in mind – принимать во внимание

<p>«Но уже всем стало предельно ясно, что именно намерены в дальнейшем делать украинские идейные наследники Бандеры – приспешника Гитлера во время Второй мировой войны.» (В.В. Путин)</p>	<p>But it became very clear that it intends to continue to make Ukrainian ideological heirs of Bandera - Hitler's henchman during the Second World War. "</p>
<p>«Они уверовали в свою избранность и исключительность, в то, что им позволено решать судьбы мира, что правы могут быть всегда только они.» (В.В. Путин)</p>	<p>"They believe in their exclusivity and uniqueness, in that they are allowed to decide the fate of the world, that the rules can always be the only ones."</p>

Группа “необразные устойчивые фразы”:

to take smth for granted – считать что-либо не требующим доказательства;  
 to lay foundations of – закладывать основу;  
 to go hand in hand – быть неразрывно связанным с;  
 to break new grounds – раскрывать новые возможности;  
 to set in motion – сдвинуть с мертвой точки.

Группа “заимствованных слов”: (из латинского и французского языков)

Достаточно распространенное явление для английского языка:

ad interim – 1) временно, 2) на данное время;  
a priori – предварительный;  
bona fide – истинный;  
de facto – фактический;  
de jure – юридически;  
exemplum gratia – например;  
et alii – и прочие;  
ibidem – там же;  
id est – другими словами;  
inter alia – помимо прочего;  
modus operandi – образ действий;  
modus Vivendi – временное соглашение;  
nota bene – примечание;  
raison d'état – в государственных интересах,  
vis-à-vis – коллега,  
faux pas – промах,  
laissez-faire – попустительство,  
coup d'état – переворот.

В русском политическом тексте латинские и французские лексические маркеры мы встречали намного реже. Однако наблюдается использование терминов, пришедших из британского и американского вариантов английского языка. Они были пишутся в английской орфографии и /или переводятся способами калькирования, транскрипции или транслитерации:  
out - sourcing – аутсорсинг

Для группы “сокращений” характерен перевод путем нахождения изначальных элементов аббревиатуры, далее подбираем эквивалент в языке перевода, либо же уже применяем трансформации.

GDP (Gross Domestic Product)– валовый внутренний продукт ВВП;  
R&D (Research and Development)– научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки или НИОКР;

WMD (Weapon of mass destruction) – оружие массового поражения

North Korea / the People's Democratic Republic of Korea – КНДР

Группа “цитаты известных людей”:

a clash of civilization – столкновение цивилизаций (С. Хантингтон);

the White Man's burden – бремя белого человека (Р. Киплинг);

entangling alliances – союзы, которые лишают свободы действия (Т. Джефферсон);

the pursuit of happiness – стремление к счастью (The Declaration of Independence);

the evil empire – империя зла (Р. Рейган);

the iron curtain – «железный занавес» (У. Черчилль);

Группа “имена собственные”:

«Новая газета» – the Novaya Gazeta;

Grosvenor Square – Гровнор Сквер,

Michigan – Мичиган,

Illinois – Иллинойс,

Зимний дворец – Winter Palace,

«новые русские» – «new Russians». Было выявлено, что переводчики используют трансформации калькирование, транскрипция, транслитерация и разъясняющий перевод.

the Pentagon – 1. Пентагон. 2. Министерство обороны США,

кальку и транскрипцию Успенский собор – 1. Uspensky Sobor. 2. the Assumption Cathedral.

Также мы встретили некоторые переводческие традиции при анализе оригинальных текстов и переводов: Пекин – Beijing, Чингисхан – Genghis Khan, Румыния – Romania, Дамаск – Damascus, Черногория – Montenegro, Ливан – Lebanon, пролив Ла-Манш – the English Channel.

Группа “прилагательных, образованные от фамилий”:

они либо указывают на конкретную личность Napoleonic wars – наполеоновские войны, «Brezhnev-era apartment» – брежневка либо

обобщенно характеризуют какое-либо явление или объект, Napoleonic ambitions – огромные амбиции, stalin buildings – «сталинки». В данных случаях используются такие трансформации, как описательный перевод, замена.

Группа “абстрактных значений”:

unipolarity – однополярность;

multi-lateralism – принцип многосторонних отношений;

entity – существование, субъект;

facility – средство;

environmentalism – движение в защиту окружающей среды;

player – участник

Группа “политических неологизмов”:

soft power – мягкое влияние (т.е. влияние через культуру, идеологию и пропаганду);

hard power – жесткое влияние (т.е. давление, оказываемое с помощью военных и экономических рычагов);

coalition of the willing – коалиция добровольных партнеров; unipolarity – однополярность;

managed democracy – управляемая демократия;

velvet revolution – бархатная революция;

velvet divorce – «бархатный развод» (мирный распад Чехословакии на два государства);

colour/coloured revolution – цветная революция;

rogue state – государства-изгои;

peace enforcement – принуждение к миру;

warlordism – военно-феодальный режим; s

hock and owe – тактика «шок и трепет»;

New Europe – государства Восточной Европы;

Greater Middle East – расширенный Ближний Восток;

othering – отличие, отчужденность;

faultline – линия разлома;

Vote mob – слово образованное по аналогии с flash mob обозначает массовую акцию, в которой большая группа людей, собранная посредством социальных сетей, целью которой является привлечь молодых людей к участию в выборах

Europhobia – боязнь европейской интеграции, отрицательное отношение к Евросоюзу;

Eurosceptic – противник европейской интеграции;

Manufactroversy - соединение слов manufactured и controversy, используется для обозначения неестественного, несуществующего конфликта, сфабрикованного политическими идеологами или заинтересованными лицами, которые прибегают к обману и приводят лживые аргументы для достижения своих целей.

Europhilia – энтузиазм в отношении к европейской интеграции, положительное отношение к Евросоюзу.

Группа новых русских “терминов”:

вертикаль власти – vertical power structure, the vertical of executive power, top-down command structure;

дуга стабильности – the arch of stability;

ближнее зарубежье – near abroad, former Soviet republics, post-Soviet space, CIS countries;

дальнее зарубежье – non-CIS state;

встреча без галстуков – an informal meeting, a short-sleeves meeting;

политтехнолог – a political consultant, an image-maker, a spin doctor;

бюджетники – state-paid workers; силовики – security officials, security agencies, the military ministers, the military police-apparatus;

суверенная демократия – sovereign democracy;

замороженные конфликты – frozen conflicts.

Группа маркеров “сниженного стиля”:

мочить террористов в сортире - to hunt terrorists down even in the john

Группа “сниженного регистра”

«Они «доили» Украину, дрались между собой за полномочия, активы и финансовые потоки.» (В.В. Путин)

"They are" milked "the Ukraine, fought among themselves for power, assets and financial flows." (Vladimir Putin)

«Вопрос решили кулуарно, междусобойчиком.» (В.В. Путин)

"The question is decided behind the scenes, cabal." (Vladimir Putin)

Другой группой лексических маркеров, часто используемым в проанализированных нами выступлениях, является группа “оценочной лексики”:

«Многие госорганы узурпированы самозванцами, при этом они ничего в стране не контролируют, а сами – хочу это подчеркнуть, – часто сами находятся под контролем радикалов.» (В.В. Путин)

"Many state agencies usurped by impostors, and they do not control the country, and themselves - want to stress this - often find themselves under the control of the radicals.

"Группа “тропов”: (эпитеты, метафоры, олицетворение)

«Но люди не могли смириться с вопиющей исторической несправедливостью.» (В.В. Путин)

But people could not accept the blatant historical injustice.

«It would represent a profound interference in matters that must be determined by the Ukrainian people.» (Б. Обама)

«Это будет представлять собой глубокое вмешательство в дела, которые должны быть определены украинского народа».

«Крым – это и уникальный сплав культур и традиций разных народов.»

"Crimea - it is a unique fusion of cultures and traditions of different peoples."  
(Vladimir Putin)

«(Россия) опустила голову и смирилась, проглотила эту обиду». (В.В. Путин)

"(Russia) lowered her head and resigned, swallowed this insult."

Группа “обращений”:

«Добрый день, уважаемые члены Совета Федерации, уважаемые депутаты Государственной Думы! Уважаемые представители Республики Крым и Севастополя!» (В.В. Путин)

«Good afternoon, everybody.» (Б. Обама)

Всем, добрый вечер!

«Уважаемые друзья, сегодня мы собрались по вопросу, который имеет жизненно важное значение, историческое значение для всех нас.» (В.В. Путин)

"Dear friends, today we are gathered on an issue that is of vital importance, historical significance for all of us."

«Throughout this crisis, we have been very clear about one fundamental principle...» (Б. Обама)

«На протяжении всего этого кризиса, мы были очень откровенны, об одном фундаментальном принципе ...»

Группа “Вводных конструкций”:

«Разумеется, мы не могли не откликнуться на эту просьбу...» (В.В. Путин)

"Of course, we could not respond to this request ..." (Vladimir Putin)

«However, we are now deeply concerned by reports of military movements taken

by the Russian Federation inside of Ukraine.» (Б. Обама)

«Тем не менее, мы сейчас глубоко обеспокоены сообщениями о военных передвижениях Российской Федерации в Украине.» (Б. Обама)

Группа “противопоставлений”

«На Украине воспользовались этим правом, а Крымчанам в нем отказывают.» (В.В. Путин)

"In Ukraine, have taken advantage of this right, and it denied Crimeans." (Vladimir Putin)

Группа “риторический вопрос” «Во-вторых, самое главное – что же мы якобы нарушаем?» (В.В. Путин)

"Secondly, the most important thing - that we allegedly violated?" (Vladimir Putin)

Группа “эксплиция”: «Vice President (Joe) Biden just spoke with Prime Minister – the Prime Minister of Ukraine to assure him that in this difficult moment the United States supports his government’s efforts and stands for the sovereignty, territorial integrity and democratic future of Ukraine.» (Б. Обама)

«Вице-президент (Джо) Байден только что говорил с премьер-министром - он заверил Премьер-министр, что в этот трудный момент Соединенные Штаты поддерживают усилия своего правительства и выступает за суверенитет, территориальную целостность и демократическое будущее Украины» (Б . Обама)

Группа “анафора”: «We will continue to coordinate closely with our European allies. We will continue to communicate directly with the Russian government. And we will continue to keep all of you in the press corps and the American people informed as events develop.» (Б. Обама)

«Мы будем продолжать тесно сотрудничать с нашими европейскими

союзниками. Мы будем продолжать общаться непосредственно с правительством России. И мы будем продолжать осведомлять всех вас и американский народ о том как развиваются события. »(Б. Обама)

<p>And that's why, when we talk about change, we know what real change looks like because <u>we've fought for it</u>. We've got the scars to prove it. I've got the gray hair to show it... Our fight for change goes on. (Barack Obama Final Campaign Speech: Remarks in Iowa Des Moines, Iowa November 5, 2012)</p>	<p>И поэтому, когда мы говорим о переменах, мы знаем, как выглядят настоящие перемены, потому что <u>мы за них боролись</u>. Наши шрамы тому подтверждение. Наша седина тому доказательство....Наша борьба за перемены продолжается.</p>
---	--

Приём, который использовал переводчик: калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу для сохранения индивидуальной авторской риторики.

<p>It's that idea that builds the broadest middle class in the history of the world and that was and has been the strength of America, <u>the backbone of America</u> is that everybody had a shot. (Barack Obama Remarks at a Campaign Event Philadelphia, Pennsylvania June 12, 2012)</p>	<p>Идея, которая создает самый обширный средний класс в мировой истории, которая была и есть сила Америки, её хребет - это идея о том, что у каждого есть шанс.</p>
---	---

Здесь, переводчик также использует калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу.

<p>Tonight, more than 200 years after a former colony won the right to</p>	<p>Сегодня, 200 лет спустя, после того как бывшая колония отвоевала своё</p>
--	--

<p>determine its own destiny, the task of perfecting our union moves forward. It moves forward because of you. It moves forward because you reaffirmed the spirit that has triumphed over war and depression, the spirit that has lifted this country from the depths of despair to the great heights of hope, the belief that while each of us will pursue our own individual dreams, <u>we are an American family</u>, and we rise or fall together <u>as one nation and as one people</u>. (Barack Obama Victory Speech Chicago, Illinois November 6, 2012)</p>	<p>право определять свою судьбу самостоятельно, задача совершенствования нашего союза выдвигается вперед. Благодаря Вам. Благодаря тому, что Вы не пали духом и одержали триумф над войной и депрессией, этот дух поднял страну из глубин отчаяния и возвысил до великих надежд, до веры в то, что каждый добьется исполнения своей мечты, <u>мы- одна американская семья</u>, все наши взлеты и падения мы переживаем вместе, <u>как одна нация, как одно целое</u>.</p>
--	---

Самый лучший способ передать данное предложение это использовать генерализацию: нация как целое, основная передача направленности на единение.

<p>Now, I'm not a medical doctor, but <u>I do want to go over some of the symptoms</u> with you because I want to make sure <u>nobody else catches it</u>. If you say you're for equal pay for equal work, but you keep refusing to say whether or not you'd sign a bill that protects equal pay for equal work <u>you might have Romnesia</u>. ..If you say women should have access to contraceptive care, but you support legislation that would let</p>	<p>Итак, я не врач, но я <u>хочу назвать несколько симптомов</u>, хочу убедиться, что <u>никто больше их не подхватил</u>. Если Вы за равную оплату равного труда-<u>вы больны Ромнезией</u> Если Вы считаете что женщинам необходим доступ к контрацепции, но поддерживаете законы, дающие право работодателям лишить женщин этого доступа - <u>вы больны Ромнезией</u>. Если вы говорите</p>
---	--

<p>your employer deny you contraceptive care <u>you might have a case of Romnesia</u>...If you say you'll protect a woman's right to choose, but you stand up at a primary debate and said that you'd be delighted to sign a law outlying outlawing that right to choose in all cases <u>man, you've definitely got Romnesia</u>...Now, this extends to other issues. If you say earlier in the year, I'm going to give a tax cut to the top 1 percent and then in a debate you say, I don't know anything about giving tax cuts to rich folks <u>you need to get a thermometer, take your temperature, because you've probably got Romnesia</u></p>	<p>что выступаете за защиту выбора женщин, но принимаете законы, против их прав, ребята, <u>вы точно больны Ромнезией</u> И это касается всех вопросов. Если Вы ранее говорили что собираетесь увеличить, а на дебатах говорите, что не собираетесь облагать налогом богачей - <u>срочно берите градусник, смерьте температуру, потому что, вероятно, Вы больны Ромнезией.</u></p>
--	--

Во избежание нарушения индивидуального стиля репрезентации автора, лучшая переводческая трансформация: калькирование, максимальная передача, и стремление к дословному переводу.

<p>And together, with your help and God's grace, we will continue <u>our journey forward</u> and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on earth. (Barack Obama Victory Speech Chicago, Illinois November 6, 2012)</p>	<p>И вместе с Вашей помощью и Божьим благословением, мы продолжим <u>наш путь</u> вперед и напомним миру что мы- величайшая нация на Земле.</p>
---	---

Для перевода данного предложения переводчик использовал генерализацию.

<p>Мы с вами <u>народ-победитель!</u> Это у нас в генах, в нашем генном коде! Это передаётся у нас из поколения в поколение! Мы и сейчас победим! И я вас хочу спросить: мы победим? ( Выступление Владимира Путина на митинге "Защитим страну!")</p>	<p>We are the <u>nation of winners.</u> We have it in our genes, in our genetic code. It is being passed from one generation to the other. We will win now. I would like to ask you: Will we win?</p>
---	---

Приём, используемый переводчиком: грамматическая замена, обусловленная грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ.

<p>Да что тут говорить, до сих пор сохраняются «двойные стандарты», террористов в разных странах воспринимают по-разному: как «плохих» и «не очень плохих». Последних кое-кто <u>не прочь использовать в политической игре</u>, например для расшатывания неугодных правящих режимов.</p>	<p>What can I say, there are still "double standards», terrorists in different countries are perceived in different ways: as a "bad" and "not too bad". Last ones <u>are being frequently used in the political game</u> to undermine unwanted ruling regimes.</p>
---	--

Приём, предлагаемый переводчиком: грамматическая замена, обусловленная грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ.

<p>Завершить создание в России такой политической системы, такой структуры социальных гарантий и защиты граждан, такой модели экономики, которые вместе составят <u>единый, живой, постоянно развивающийся и одновременно</u></p>	<p>To complete the creation of such political system in Russia, such a structure of social guarantees and protection of citizens, such a model of the economy, which <u>will build together a single, lively, constantly developing and both steady and stable, healthy state</u></p>
---	---

устойчивый и стабильный, здоровый государственный организм. (В.В.Путин. "Россия сосредотачивается - вызовы, на которые мы должны ответить").	<u>organism.</u>
--	------------------

Во избежание нарушения индивидуального стиля репрезентации автора, лучшая переводческая трансформация: калькирование, максимальная передача, и стремление к дословному переводу.

Однако если многонациональное общество поражают бациллы национализма, оно теряет силу и прочность. (Владимир Путин. Россия: национальный вопрос)	However, when a multi-ethnic society is <u>affected by the virus of nationalism</u> , it loses its strength and durability.
--	---

Приём, предлагаемый переводчиком: генерализация, обусловленная стремлением переводчика к сохранению благозвучия как части идеостиля автора ИЯ

Мир вступает в зону турбулентности. (В.В.Путин. "Россия сосредотачивается - вызовы, на которые мы должны ответить").	The world is entering a <u>zone of turbulence.</u>
--	--

Во избежание нарушения индивидуального стиля репрезентации автора, лучшая переводческая трансформация: калькирование, максимальная передача, и стремление к дословному переводу.

Одно из предложений в речи Обамы, является одним из примеров, где адекватность не была достигнута; что в итоге спровоцировало неправильную интерпритацию и вызвало резко негативную реакцию со стороны многих

государств. «To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist»

<p>«Те правители, которые идут к власти при помощи коррупции и обмана, должны знать, что они находятся на неверной стороне исторического развития. Но мы готовы протянуть вам руку, если вы готовы разжать свой кулак»</p>	<p>«Те, кто поднимаются к власти при помощи коррупции и обмана, затыкая рты приличию, должны знать, что они находятся на неверной стороне исторического развития, но мы готовы протянуть вам руку, если вы готовы разжать ваш кулак».</p>	<p>«Тем, кто держится за власть с помощью коррупции и лжи, путем подавления несогласных, — знайте, что вы окажетесь за бортом истории, но если вы готовы разжать кулак, мы готовы протянуть вам руку»</p>
--	---	---

Мы видим здесь 3 варианта перевода, 1ый вариант с максимальной передачей и дословным переводом, в наибольшей степени сохраняет и сам текст и эмоциональную окраску, в отличии от варианта 2 и варианта 3, где использованы генерализация, замена.

## **Заключение**

Исследование лексических маркеров действительно помогает осуществить перевод с сохранением необходимого коммуникативного эффекта, что является, безусловно, первостепенной задачей переводчика, особенно учитывая всю специфику перевода политических выступлений. Исследование лексических маркеров и их трансформаций в переводе это обширное поле для исследования, так как список лексических маркеров постоянно пополняется и переводчики должны мониторить текущую ситуацию и находить адекватные эквиваленты в ПЯ. Наша выпускная квалификационная работа не может до конца исчерпывающе завершить его. Принимая во внимание неполноту и ограниченность нашего исследования лексическим маркерам в политических выступлениях и их трансформаций в переводе, мы сделали следующие выводы.

Речь политика должна обладать рядом противоположных качеств: она должна быть понятна всем, и в то же время отдельные ее детали должны уловить только «посвященные»; политик должен говорить так, как того требует его статус и ситуация, и в то же время выражать собственную позицию; его слова должны быть концентрированным выражением мнения его избирателей, и в то же время выражать его собственную точку зрения, оказывать влияние на политические события – что делает задачу перевода достаточно сложной, с условием того, что все это еще должно быть адаптировано для понимания другой культурой.

Итак, перевод – вызванный общественной необходимостью процесс межъязыковой коммуникации, при которой создается вторичный текст, представляющий первичный в другой социальной, культурной, языковой среде.

Перевод как процесс – сложное явление. В качестве основных фаз этого процесса выделяются семь: ознакомление с текстом, предпереводческий анализ, подбор возможных единиц перевода, выбор конкретных единиц

перевода для каждого из рассматриваемых случаев, написание черновика текста перевода, пересмотр и редакция, производство конечного продукта процесса перевода.

Выбор конкретных единиц перевода производится переводчиком либо автоматически, либо на основе глубокого анализа текста и логических рассуждений. Что касается автоматического выбора, то он происходит с использованием ранее заложенных в память переводчика переводческих соответствий. При возникновении проблемы выбора того или иного варианта перевода нужно принимать во внимание, во-первых, лингвокультурологические сведения, которые известны переводчику. Во-вторых, решение может приниматься на основе информации из источников вне переводимого текста, например, словарей, энциклопедий, справочников, интернет-ресурсов. В-третьих, следует тщательно проанализировать жанровые и стилевые особенности исходного текста и с опорой на полученную информацию перевести то, что вызывает трудности. В-четвертых, нужно обратить особое внимание на оттенки значений единиц перевода, из которых переводчик выбирает окончательный вариант.

Перевод лексических маркеров, заключается в подборе правильных способов перевода и донесении главной идеи выступающего с сохранением стиля его речи и его эмоциональной экспрессии. Так как лексические маркеры составляют большую часть текста речей, то важно учитывать каждый из них. Также при переводе одной из самых сложных проблем является преодоление культурных и политических барьеров. Это связано с различиями в картинах мира, существующих у разных народов. Особенности бытовой и духовной культуры одного народа не могут быть восприняты в полной мере представителями других культур, возможно лишь приближенное понимание. Существуют такие культурные реалии, которые только внешне, по признаку наличия устойчивого лексического соответствия, аналогичны реалиям других культур, и необходимы усилия переводчика, чтобы помочь читателю разобраться в отличиях.

Другую группу составляют культурные феномены, не имеющие близких аналогов в других культурах. Они-то обычно первыми и бросаются в глаза, когда речь заходит о культурных барьерах. Однако эти контрастивные реалии, как ни странно может показаться на первый взгляд, редко приводят к непониманию при контактах и нуждаются лишь в достаточно подробном пояснении. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к информации или к точке зрения, выражаемой в сообщении.

В нашей работе, мы выявили, 17 самых распространённых групп лексических маркеров, процентное соотношение можно посмотреть в приложении 2. Так же, мы определили, что при переводе лексических маркеров в более чем 60% случаев применяется трансформация для достижения адекватности. При рассмотрении употребления лексических и грамматических трансформаций в политических выступлениях Обамы и Путина, мы установили, что при переводе переводчики чаще всего используют следующие трансформации: транскрипция, калькирование, экспликация, генерализация, опущение. Статистические данные получены на материалах практической части.

Таким образом, переводчик политических текстов должен иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических науках, понимать суть научных дискуссий в этой области, уметь подбирать адекватные эквиваленты и грамотно применять трансформации. Как пишет А.В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь» [Федоров, 2002: 298]. Важным также представляется правильная интерпритация лексических маркеров и их трансформация при переводе, которая в конечном счете влияет на наше с вами понимание текстов.

## Библиография

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Астафурова Т. Н. Лингвокогнитивный подход к исследованию межкультурной коммуникации // Вестник ВолГУ. Сер. 2. Языкознание. – Вып. 2. – 2002.
3. Баранов А.Н. Парламентские дебаты: традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – 64 с.
4. Барлас Л.Г. Русский язык. Стилистика. Пособие для учителей. М., «Просвещение», 1978.
5. Бархударов Л. С. «Язык и перевод»
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) - М., «Международные отношения», 1975.
7. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. М., 1978.
8. Васильева А. Н. Газетно-публицистический стиль. Курс лекций по стилистике русского языка для филологов/ А. Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1982. – 198 с.
9. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода [Текст]: учеб. пособие / С.Б. Велединская; Нац. исслед. Томск. политехн. ун-т (ТПУ). – Томск: Изд-во ТПУ, 2010.
10. Виноградов В. С. Перевод : Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. М., 2004.
11. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие / В.С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М.:КДУ, 2004. – 240 с.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб.; М., 2002.
13. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981.

14. Гендина Н. И., доктор пед. наук, профессор
15. Греков В. Ф. Русский язык: 10-11 классы/ В. Ф. Греков, С. Е. Крючков, Л. А. Чешко. – М.: Просвещение, 2008. - 368 с.
16. Гришина М. С. Характеристика текстов общественно-политического содержания // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева / Редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. - Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. - С. 15-17.
17. Гураль С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения. Томск, 2009. С. 44.
18. Дейк Т. А. Ван. Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989.
19. Задорина 2006: Задорина Г.А. Практики формирования биографического нарратива персонажа в предвыборном дискурсе // Известия Уральского государственного университета
20. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 1976.
21. Казакова Т.А. Аспекты теории письменного перевода, Свердловск, СГПИ,1988.
22. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; «Издательство Союз», 2000.
23. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
24. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: «ЧеРо», 1999.
25. Комиссаров В.Н. Слово о переводе - М.: Международные отношения - 1973 - 215с.
26. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., 2001.
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учебное пособие ин-тов и ф-тов иностр. языков - М.: Высшая школа, 1990.

28. Коньков В. И. Активные процессы в языке массовой коммуникации // Русский язык — основа отечественной журналистики: Тез. выступлений участников Всеросс. научн.-практ. конф. М., 1997. С. 7.
29. 1. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. – М.: Наука, 1999.
30. Кузнецов С. А. Современный толковый словарь русского языка / под ред. К. С. Горбачевич. СПб.: Норинт, 2003. 960 с.
31. Лаптева М. А. Русский язык и культура речи/ М. А. Лаптева, О. А. Рехлова, М. В. Румянцев. – Красноярск: ИПЦ КГТУ, 2006. - 216 с.
32. Латышев Л. К. «Технология перевода» Конспект лекций «Официально-деловой текст и его разновидности»
33. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
34. Маслова В.А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/maslova-08.htm> (дата обращения 21.05.2014)
35. МАССОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПСИХОЛОГИЯ - раздел Политика, Основы политической психологии. — Екатеринбург: Деловая книга, 2001. — 496 с.
36. Минаева Л. В. Спичрайтинг (написание речей) как учебная дисциплина Public Relation - наука, образование, профессия: Научн.-методич. семинар 15 апреля 2002 г. СПб., 2002. С.24.
37. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Ю. Н. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. 749 с.
38. Ожегов С.И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Ожегов.РУ. [М.], 2005.
39. Парастаев, Г.Н. Апелляция к реалии “Founding Fathers” как особенность американского политического дискурса (на примере публичных выступлений политиков США)» / Г.Н. Парастаев // Вестник Ленинградского

Государственного Университета имени А.С. Пушкина. Серия «Филология». – Санкт-Петербург: Изд-во «АРГУС», 2012. – №1. Т.1 – 10 с.

40. Парастаев, Г.Н. Понятие «политический дискурс» в современных исследованиях / Г.Н. Парастаев // Сборник материалов научной сессии. – М., Прометей, 2010 г. – 5 с.

41. Парастаев, Г.Н. Проблема манипуляции в американском политическом дискурсе / Г.Н. Парастаев // Вестник Московского государственного гуманитарного университета имени М.А. Шолохова. Серия «Филологические науки» / под ред. Н.Д. Котовчихина [и др.]. – М. : Изд-во МГГУ им. М. А. Шолохова, 2011. – №3. – 6 с.

42. Парастаев, Г.Н. Реалия «Великая Депрессия» и ее репрезентация в речах Барака Обамы / Г.Н. Парастаев // Преподаватель XXI век : Общероссийский журнал о мире образования / под ред. В.Л. Матросова [и др.]. – М. : Прометей, 2011. – № 2. – 6 с.

43. Полный текст речи президента Владимира Путина о присоединении Крыма URL: <http://argumenti.ru/politics/2014/03/326548> (дата обращения: 01.04.2014)

44. Попова Елена Александровна Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Культурно-языковые характеристики политического дискурса» (на материале газетных интервью)

45. Почепцов Г. Г. Теория и практика коммуникации. – М.: Центр, 1998.

46. Путин В. В. Послание президента Федеральному собранию 2013 года. URL: [www.rg.ru/2013/12/12poslanie.html](http://www.rg.ru/2013/12/12poslanie.html). 53

47. Р.В. Патюкова «Топосы как средство реализации функций инаугурационных обращений президентов США», [http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2009.1/814/patyukova2009\\_1.pdf](http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2009.1/814/patyukova2009_1.pdf)

48. Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика. — М.: Междунар. отношения, 1974. — 216 с.

49. Русский язык. Стилистика. Пособия для учителей. М., «Просвещение», 1978. 256 с. (Б-ка учителя рус.яз.)
50. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999.
51. Складарская Г. Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г. Н. Складарской. М.: Эксмо, 2007. 1136 с.
52. Смирницкий Г. А. Политическая риторика. Красноречие. URL: [www.masters.donntu.edu.ua/2010/fknt/smirnitskiy/library/smirnitskiy\\_rit.htm](http://www.masters.donntu.edu.ua/2010/fknt/smirnitskiy/library/smirnitskiy_rit.htm).
53. Соловьева М.Б. Перевод как интерпретация (по Ж. Деррида) // Вестник ТвГУ, серия «Филология» (Лингвистика и межкультурная коммуникация). Тверь, 2007. С. 237.
54. Стилистика современного русского языка и культура речи: учеб. Пособие для студ. Фак. Журналистики / Г.Я.Солганик, Т.С.Дроняева.- 3-е изд., стер.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.-256 с.
55. Стилистика текста: учеб. пособие / Г.Я.Солганик. – 9-е изд. – М.: Флинта: наука, 2009.-256с.
56. Токарь 2008: Токарь Э.К. Средства косвенной оценки в политическом дискурсе конца XX - начала XXI вв. (на материале русского и английского языков). Автореф. дисс. ...канд. фил. наук. Краснодар, 2008
57. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1968. С. 250-256
58. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). – М.: Высшая школа, 1986.
59. Функциональные типы русской речи: учеб. пособие по филол. специальностям ун-тов / А.Н.Кожин, О.А.Крылова, В.В. Одинцов. – М.: Высш. школа, 1982.-223с.
60. Чубукова Е.В. Особенности лексических замен при переводе текстов общественно-политического содержания // Проблемы истории, культуры, литературы, социально-экономической мысли. М, 1986. С. 10
61. Чудинов 2008: Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М., 2008

62. Шишкина М.А. Паблик рилейшнз в системе социального управления. СПб., 1999. С 74
63. Barack Obama remarks on Ukraine. URL: <http://www.politico.com/story/2014/02/barack-obama-ukraine-russia-white-house-transcript-104108.html> (дата обращения: 21.04.2014)
64. Campbell K.K., Jamieson K.H. Inaugurating the Presidency // Form, Genre and the Study of Political Discourse. Columbia (S. Car.), 1986. – 27с.
65. Crystal D. Linguistics. – Harmondsworth: Penguin, 1971. Guespin, L. Types de discours on fonctionnements discursifs. – Paris: Seuil, 1976.
66. Halliday M. A. K. Cohesion in English, Ruqaiya Hasan, Longman, 1976.
67. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref34](#) Кубрякова Е.С. Язык и знание. М., 2004. С. 230.
68. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref35](#) Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С.136.
69. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref36](#) Цурикова Л.В. Дискурсивные стратегии как объект когнитивно-прагматического анализа коммуникативной деятельности // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов, 2007. С. 98.
70. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref37](#) Кубрякова Е.С. Язык и знание. М., 2004. С. 230.
71. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref38](#) Гураль С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения. Томск, 2009. С. 32.
72. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref42](#) Christie A. Five Little Pigs. М., 2007. С. 11.
73. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.html](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.html)  
1 - [\\_ftnref43](#) Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 2005. P.505.

74. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.htm](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.htm)  
1 - [\\_ftnref44](#) Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Ожегов.РУ. [М.], 2005.
75. [http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj\\_analiz\\_kak\\_osnova\\_perevoda.htm](http://www.0ve.ru/anglijskij/diskursivnyj_analiz_kak_osnova_perevoda.htm)  
1 - [\\_ftnref47](#) <http://www.polit.ru/news/2009/01/09/obama/>

## **Приложение 1**

Hello, Chicago.

If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible, who still wonders if the dream of our founders is alive in our time, who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.

It's the answer told by lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen, by people who waited three hours and four hours, many for the first time in their lives, because they believed that this time must be different, that their voices could be that difference.

It's the answer spoken by young and old, rich and poor, Democrat and Republican, black, white, Hispanic, Asian, Native American, gay, straight, disabled and not disabled. Americans who sent a message to the world that we have never been just a collection of individuals or a collection of red states and blue states.

We are, and always will be, the United States of America.

It's the answer that led those who've been told for so long by so many to be cynical and fearful and doubtful about what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this date in this election at this defining moment change has come to America.

A little bit earlier this evening, I received an extraordinarily gracious call from Sen. McCain.

Sen. McCain fought long and hard in this campaign. And he's fought even longer and harder for the country that he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine. We are better off for the service rendered by this brave and selfless leader.

I congratulate him; I congratulate Gov. Palin for all that they've achieved. And I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead.

I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart, and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on the train home to Delaware, the vice president-elect of the United States, Joe Biden.

And I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last 16 years the rock of our family, the love of my life, the nation's next first lady Michelle Obama.

Sasha and Malia I love you both more than you can imagine. And you have earned the new puppy that's coming with us to the new White House.

And while she's no longer with us, I know my grandmother's watching, along with the family that made me who I am. I miss them tonight. I know that my debt to them is beyond measure.

To my sister Maya, my sister Alma, all my other brothers and sisters, thank you so much for all the support that you've given me. I am grateful to them.

And to my campaign manager, David Plouffe, the unsung hero of this campaign, who built the best -- the best political campaign, I think, in the history of the United States of America.

To my chief strategist David Axelrod who's been a partner with me every step of the way.

To the best campaign team ever assembled in the history of politics you made this happen, and I am forever grateful for what you've sacrificed to get it done.

But above all, I will never forget who this victory truly belongs to. It belongs to you. It belongs to you.

I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington. It began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston. It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give \$5 and \$10 and \$20 to the cause.

It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep.

It drew strength from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on doors of perfect strangers, and from the millions of Americans who volunteered and organized and proved that more than two centuries later a government of the people, by the people, and for the people has not perished from the Earth.

This is your victory.

And I know you didn't do this just to win an election. And I know you didn't do it for me.

You did it because you understand the enormity of the task that lies ahead. For even as we celebrate tonight, we know the challenges that tomorrow will bring are the greatest of our lifetime -- two wars, a planet in peril, the worst financial crisis in a century.

Even as we stand here tonight, we know there are brave Americans waking up in the deserts of Iraq and the mountains of Afghanistan to risk their lives for us.

There are mothers and fathers who will lie awake after the children fall asleep and wonder how they'll make the mortgage or pay their doctors' bills or save enough for their child's college education.

There's new energy to harness, new jobs to be created, new schools to build, and threats to meet, alliances to repair.

The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even in one term. But, America, I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there.

I promise you, we as a people will get there.

There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as president. And we know the government can't solve every problem.

But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And, above all, I will ask you to join in the work of remaking this nation, the only way it's been done in America for 221 years -- block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.

What began 21 months ago in the depths of winter cannot end on this autumn night.

This victory alone is not the change we seek. It is only the chance for us to make that change. And that cannot happen if we go back to the way things were.

It can't happen without you, without a new spirit of service, a new spirit of sacrifice.

So let us summon a new spirit of patriotism, of responsibility, where each of us resolves to pitch in and work harder and look after not only ourselves but each other.

Let us remember that, if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving Wall Street while Main Street suffers.

In this country, we rise or fall as one nation, as one people. Let's resist the temptation to fall back on the same partisanship and pettiness and immaturity that has poisoned our politics for so long.

Let's remember that it was a man from this state who first carried the banner of the Republican Party to the White House, a party founded on the values of self-reliance and individual liberty and national unity.

Those are values that we all share. And while the Democratic Party has won a great victory tonight, we do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress.

As Lincoln said to a nation far more divided than ours, we are not enemies but friends. Though passion may have strained, it must not break our bonds of affection.

And to those Americans whose support I have yet to earn, I may not have won your vote tonight, but I hear your voices. I need your help. And I will be your president, too.

And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces, to those who are huddled around radios in the forgotten corners of the world, our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand.

To those -- to those who would tear the world down: We will defeat you. To those who seek peace and security: We support you. And to all those who have wondered if America's beacon still burns as bright: Tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity and unyielding hope.

That's the true genius of America: that America can change. Our union can be perfected. What we've already achieved gives us hope for what we can and must achieve tomorrow.

This election had many firsts and many stories that will be told for generations. But one that's on my mind tonight's about a woman who cast her ballot in Atlanta.

She's a lot like the millions of others who stood in line to make their voice heard in this election except for one thing: Ann Nixon Cooper is 106 years old.

She was born just a generation past slavery; a time when there were no cars on the road or planes in the sky; when someone like her couldn't vote for two reasons -- because she was a woman and because of the color of her skin.

And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America -- the heartache and the hope; the struggle and the progress; the times we were told that we can't, and the people who pressed on with that American creed: Yes we can.

At a time when women's voices were silenced and their hopes dismissed, she lived to see them stand up and speak out and reach for the ballot. Yes we can.

When there was despair in the dust bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs, a new sense of common purpose. Yes we can.

When the bombs fell on our harbor and tyranny threatened the world, she was there to witness a generation rise to greatness and a democracy was saved. Yes we can.

She was there for the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, and a preacher from Atlanta who told a people that "We Shall Overcome." Yes we can.

A man touched down on the moon, a wall came down in Berlin, a world was connected by our own science and imagination.

And this year, in this election, she touched her finger to a screen, and cast her vote, because after 106 years in America, through the best of times and the darkest of hours, she knows how America can change.

Yes we can.

America, we have come so far. We have seen so much. But there is so much more to do. So tonight, let us ask ourselves -- if our children should live to see the next century; if my daughters should be so lucky to live as long as Ann Nixon Cooper, what change will they see? What progress will we have made?

This is our chance to answer that call. This is our moment.

This is our time, to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American dream and reaffirm that fundamental truth, that, out of many, we are one; that while we breathe, we hope. And where we are met with cynicism and doubts and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes, we can.

Thank you. God bless you. And may God bless the United States of America.

Перевод речь Обамы  
(переводчик Андропов)

Барак Обама выступил с речью перед собравшимися в Чикаго после своей победы на президентских выборах в США:

Сегодня, более 200 лет спустя, бывшие колонии определяют свою собственную судьбу, объединяя всю нацию для движения вперед.

Она движется вперед, благодаря нашей сплоченности. Она движется вперед, потому что вы, сегодняшние американцы, укрепили тот дух, который в свое время одержал победу над войной и депрессией; дух, который поднял эту страну из глубин отчаяния к высотам большой надежды и веры в то, что каждый из нас может осуществить свою мечту. Мы – американская семья, поэтому поднимаемся и падаем вместе, как одна нация, и как один человек.

На этих выборах американский народ напомнил нам о том, что наш путь был длинным и трудным, выбор не легким, но мы знаем, что для Соединенных Штатов Америки лучшее еще впереди.

Я хочу поблагодарить каждого американца, который участвовал в этих выборах, независимо от того, голосовал ли он в первый раз или в десятый, ждал своей очереди или голосовал по интернету, голосовал за Обаму или за Ромни. Главное, вы сделали свой выбор, и ваш голос был услышан.

Я только что говорил с губернатором Ромни, принял его поздравления и поздравления Пола Райана. Мы, возможно, сражались яростно, но это только потому, что мы очень любим эту страну и заботимся так сильно о ее будущем.

Я с нетерпением жду того момента, когда мы вместе с губернатором Ромни сядем и поговорим о том, что мы можем сделать вместе для того, чтобы вести нашу страну вперед.

Я хочу поблагодарить моего друга и партнера за последние четыре года, счастливого воина Америки, лучшего вице-президента, на которого когда-либо можно было рассчитывать, – Джона Байдена.

И я не был бы тем человеком, какой я есть сегодня, без женщины, которая согласилась выйти за меня замуж 20 лет назад. Позвольте мне сказать это публично – Мишель, я никогда не любил тебя сильнее, чем сегодня. Я никогда не был так горд тем, что остальная Америка влюблена в тебя, как в первую леди нашей страны. Наши дочери – Саша и Малия растут на наших глазах, чтобы стать сильными, умными, красивыми молодыми женщинами, как их мама. И я так горжусь вами, ребята.

Вся моя благодарность тем, кто работал над президентской кампанией. Спасибо за то, что вы верили в победу до последнего самого сложного

момента. Вы поддерживали меня в течение всего этого пути. Я благодарен за всю проделанную вами работу.

Мы самая сплоченная нация и у нас с вами большое будущее. Хочу поблагодарить каждого американца за веру и за поддержку в избирательной кампании. Некоторые из вас были на моей стороне с самого начала, кто-то – против. Но это неважно, поскольку мы – одна семья. Важно то, что вместе вы сделали выбор, который должен вести нашу общую семью вперед. Спасибо за ваше доверие.

Я знаю, что политические кампании могут иногда казаться напыщенными, и даже глупыми, подпитывая циничное мнение о том, что политика – это лишь способ удовлетворения собственных амбиций и защиты собственных интересов. Но если вам выпадет шанс поговорить с людьми, которые приняли участие в нашей кампании, или волонтерами, работающими до поздней ночи в офисе своего городка, то откроете для себя нечто иное.

Вы услышите решимость в голосе молодого организатора, который закончил колледж, и хочет быть уверенным в том, что каждый ребенок в этой стране имеет равные возможности. Вы почувствуете гордость в голосе добровольца, который проводит агитацию, стуча в каждую дверь, потому что его брат был восстановлен на работу, когда местный автомобильный завод все-таки продолжил свою деятельность. Вы услышите искренний патриотизм в голосе военного, который звонит домой поздно ночью, чтобы убедиться в том, что дома все в порядке, что в его семье все имеют работу и у них есть крыша над головой.

Вот почему мы это делаем. Это то, чем политика может быть. Вот почему выборы имеют большое значение.

Демократия в стране с населением в 300 миллионов может быть шумной, мутной и сложной. У каждого из нас есть свои укоренившиеся убеждения. И

когда мы проходим через трудные времена, когда мы принимаем глобальные решения, как нация, этот процесс неизбежно возбуждает страсти, разжигает споры. Это не изменится и после сегодняшнего вечера – и не должно. Это – знак нашей свободы. И мы никогда не должны забывать о том, что люди в других странах проливают кровь за такую свободу.

Но, несмотря на все наши разногласия, большинство из нас имеют определенные надежды на будущее Америки. Мы хотим, чтобы наши дети росли в стране, где они имеют доступ к лучшим школам и лучшим учителям, в стране, которая является мировым лидером в области технологий, открытий и инноваций, в стране, где открываются новые предприятия, создавая рабочие места.

Мы хотим, чтобы наши дети жили в Америке, которая не обременена долгом, которая не ослаблена неравенством, и которой не угрожает разрушительная сила всеобщего потепления.

Мы хотим, чтобы нашей страной восхищались во всем мире, которая защищена от недругов сильной, лучшей армией мира. Но и которая с уверенностью выступает против любой войны, за мир, в котором главными должны оставаться свобода и достоинство каждого человека.

Мы верим в щедрую, сострадательную, толерантную Америку, открытую для осуществления мечты дочери иммигрантов, которая учится в американской школе и каждое утро дает клятву нашему флагу, мальчика из южного Чикаго, который видит жизнь в рамках своего двора, для ребенка мебельщика в Северной Каролине, который хочет стать врачом или ученым, инженером или предпринимателем, дипломатом или даже президентом. Вот будущее, на которое мы надеемся. Вот путь, по которому мы должны идти. Вперед.

Теперь мы будем спорить, иногда отчаянно, о том, как туда добраться. Как и за последние два века, прогресс не может быть стремительным. Это не всегда

прямой и гладкий путь. Само по себе признание того, что у нас есть общие надежды и мечты, не приведет нас в тупик, и поможет решить все наши проблемы, провести кропотливую работу по формированию консенсуса и принятия трудных компромиссов, необходимых для продвижения нашей страны вперед.

Наша экономика восстанавливается. Десятилетие войны подходит к концу. Длительная кампания подошла к концу. И не важно, заработал я ваш голос или нет, я слушал вас. Я узнал от вас об очень многом. Вы сделали меня лучше. С вашей помощью я возвращаюсь в Белый дом более решительным и более вдохновенным, чем когда-либо, готовым к работе.

Сегодня вы голосовали за человека действия, а не за политика, как обычно. Вы дали нам задания, на котором необходимо сосредоточиться. А в ближайшие недели и месяцы я с нетерпением жду встречи с лидерами обеих партий для решения тех проблем, с которыми мы сможем справиться совместно: сокращение дефицита; реформирование налогового кодекса; реформа иммиграционной системы, освобождение от иностранной нефти. У нас есть еще над чем работать.

Но это не означает, что ваша работа сделана. Роль гражданина в нашей демократии не заканчивается только вашим голосом. Америка никогда бы не была бы тем, чем стала, без нас. Только вместе, через разочарования и ошибки, мы вместе должны управлять нашим государством.

Эта страна имеет больше богатств, чем любая другая, но это не то, что делает нас богатыми. У нас самые мощные военные силы в истории, но и это не то, что делает нас сильными. Наши университеты, культура стали предметом зависти для других, но и это не то, что притягивает людей со всего мира к нашим берегам.

То, что делает Америку исключительной – это многонациональный ее состав, люди разной расы, вероисповедания и устремлений, для которых Америка стала общей судьбой. И только, когда мы берем определенные обязательства на себя за будущие поколения, мы можем уверенно идти вперед. И главным, что остается неизменным – это свобода, за которую боролись и умирали многие американцы, а также любовь и милосердие, долг и патриотизм. Вот что делает Америку великой!

Я видел этот дух ежедневно, когда владельцы семейного бизнеса предпочли сократить свою заработную плату, чем увольнять своих работников.

Я видел этот дух в солдатах, которые записывались на сверхсрочную службу даже после потери конечности, потому что знали, что в спину их коллегам дышит противник.

Я видел его на берегу Нью-Джерси и Нью-Йорка, где лидеры двух партий отбросили в сторону свои разногласия, чтобы помочь людям после страшной бури.

И я видел его на днях в Mentor, Огайо, где отец рассказал историю своей восьмилетней дочери, чья долгая борьба с лейкемией едва ли не стоила их семье разорением, если бы не реформа здравоохранения. Страховая компания собиралась прекратить оплату за ее обслуживание. Я имел возможность не только поговорить с отцом, но и уладить проблему с оплатой. И когда он рассказывал об этом толпе, многие родители, слушая историю отца, утирали слезы. Потому, что мы спасли нашу девочку, и каждый молился за нее, каждый хотел помочь.

Вот кто мы есть. Я горжусь тем, что эта страна выбрала меня президентом. И сегодня, несмотря на все трудности, которые мы прошли, несмотря на все разочарования в Вашингтоне, я никогда не был так вдохновлен и уверен в

нашем будущем. В будущем Америкеи И я прошу вас поддерживать эту надежду.

Я не говорю о слепом оптимизме, который просто игнорирует масштабность задач, стоящих на нашем пути. Я не говорю о желаемом идеализме, который позволяет нам сидеть в стороне или уклоняться от боя. Я всегда считал, что надежда – это нечто упрямое внутри нас, что, несмотря на все доказательства обратного, заставляет бороться и идти вперед, сохраняя достижения, и продолжать работать, продолжать борьбу.

Америка, я считаю, мы можем опираться на прогресс, которго мы добились, и продолжать бороться за новые рабочие места, и новые возможности, и новые средства безопасности для среднего класса. Я считаю, что мы можем выполнить обещания основателей Америки.

В нее была вложена главная идея: если вы готовы работать, не имеет значения, кто вы, или откуда вы родом, как вы выглядите или кого вы любите – не имеет значения, черный вы или белый, из Латинской Америки и Азии или коренной американец, молодой или старый, богатый или бедный, инвалид или гомосексуалист – вы можете сделать это здесь, в Америке, если вы готовы попробовать.

Я считаю, что мы можем воспользоваться этим вместе, потому что мы не так разделены, как предполагают наши политики, мы не так циничны, как утверждают эксперты, мы больше, чем сумма отдельных наших амбиций, и мы по-прежнему больше, чем набор красных и синих штатов. Мы – Соединенные Штаты Америки. И вместе с вашей помощью и благодатью Божьей, мы будем продолжать наш путь вперед, и напоминать миру о том, почему мы живем в величайшей стране мира.

Спасибо, Америка! Да благословит вас Бог!

Господи, благослови Соединенные Штаты!

Перевод, Речь Обамы

(Девизион радио)

Дорогие мои сограждане! Я стою сегодня перед вами, смиренный стоящими перед нами задачами, благодарный за доверие, которым вы меня одарили..., помня о жертвах, принесенных нашими предками. Я благодарю президента Буша за его службу нашему народу и за его великодушие и сотрудничество в этот переходный период.

44 американца приняли присягу. Слова ее бывали произнесены в периоды процветания и мира. Нередко они звучали и в грозные, штормовые времена, когда Америка держалась на плаву не потому что наверху стоял умелый дальновидный капитан, а потому, что мы, народ, оставались преданы идеям наших предков и верными основному закону.

Так было и так должно быть на жизни этого поколения американцев.

То, что мы в эпицентре кризиса, хорошо понятно. Мы ведем войну против трудно достижимой сети ненависти и насилия. Наша экономика ослаблена вследствие жадности и безответственности одних и коллективной неспособности других- тех кто не мог принимать тяжелые решения и подготовить наш народ к новым временам.

Потеряны дома, рабочие места, подкошены бизнесы. Здравоохранение слишком дорого стоит, слишком много школ не дают нужного образования, и каждый день несет новые док-ва того, что наш способ расхода энергии приводит к укреплению наших врагов и росту угрозы для планеты. Все это — индикаторы кризиса, за ними факты и статистика. Труднее измерить углубление недоверия в стране, что не умаляет его значимости. Неизмерим также страх перед неизбежностью краха страны, и что следующему поколению придется довольствоваться более скромными задачами.

Сегодня я говорю вам, что проблемы эти реальны, серьезны и их много. Справиться с ними будет не легко и не скоро. Но знай, Америка, мы их одолеем. Сегодня мы собрались, потому что избрали для себя надежду, а не страх, единство во имя общей цели, а не конфликтование и разлад.

Сегодня мы собрались здесь, чтобы провозгласить конец мелким обидам и ложным посулам, встречным обвинениям и потрепанным догмам, которые слишком долго держали нас за горло. Мы продолжаем оставаться молодым народом, но как гласит Святое Писание, пришло время отложить детские штучки в сторону. Пришло время вновь подтвердить стойкость нашего духа, избрать лучший курс для нашей истории, неся впереди себя тот ценный дар, ту благородную идею, передающуюся из поколения в поколение, что, как сказал Бог, все люди равны, все свободны и каждый должен иметь возможность достучь своей полной меры счастья. Переутверждая величие нашей нации, мы понимаем, что величие никогда не дается само. Его следует заработать. Мы никогда не искали коротких путей и не ставили перед собой легких задач.

Это не был путь для слабых сердцем, для тех, кто предпочитает отдых работе или алкает лишь тех удовольствий, что дают богатство и слава. Наоборот, это путь тех, кто рискует, делает, создает — мы славим таких, но чаще их постигает забвение в труде, который вынес нас по длинной непроторенной дороге вверх, к богатству и процветанию.

Для нас они паковали свои нехитрые пожитки и переплывали океаны в поисках новой жизни.

Для нас они проливали пот в мастерских и обживали Запад, терпели плеть и возделывали земли. За нас сражались и умирали в Конкорде, Геттисберге, Нормандии и Хи Сане. И снова и снова боролись и приносили жертвы, работая не покладая рук, чтоб лучше стала наша жизнь. Для них Америка была больше, чем собрание наших индивидуальных амбиций, больше, чем различия по рождению, богатству или фракции.

Мы продолжаем сегодня этот путь. Мы остаемся самой процветающей и мощной нацией Земли. Наши работники не менее продуктивны, чем до начала кризиса. Наши умы не менее изобретательны, наши товары и услуги не менее нужны, чем это было неделю назад, в прошлом месяце или году. Наша производительность не ослабела. Но время защиты узких интересов и откладывания неприятных решений определенно прошло. Пора сменить карты на руке. Начиная с сегодняшнего дня, мы должны поднять себя за шиворот, отряхнуть пыль и приступить к работе над новой Америкой.

А куда ни глянь, работа найдется. Состояние экономики требует действий смелых и скорых, и мы будем действовать, не только создавая новые рабочие места, но и закладывая фундамент дальнейшего роста.

Мы будем строить дороги и мосты, линии электропередач и цифровой связи, которые будут питать нашу торговлю и свяжут нас друг с другом. Мы восстановим нашу науку на достойной ее высоте и завладеем чудесами технологии, которые подымут качество здравоохранения и снизят его цену.

Мы набросим узду на солнце, ветер и землю, чтобы их энергия питала наши машины и заводы. Мы трансформируем наши школы, колледжи и университеты согласно требованиям новой эры. Мы это можем сделать. Мы будем это делать.

Кое-кто ставит под вопрос масштабы наших амбиций — они считают, что наша система не потерпит слишком много больших планов. У них короткая память, ибо они забыли о том, что уже свершила эта страна, о том чего могут достичь свободные люди, чье воображение объединено общей целью, чья смелость обречена с необходимостью. Циникам не понять, что земля у них под ногами шевелится, что зачерствевшие политические аргументы, владевшие нами так долго, больше не применимы.

Вопрос, который мы ставим сегодня, не в том, велико или мало наше правительство, а в том, работает ли оно — помогает ли оно семьям найти

работу за адекватную оплату, здравоохранение по карману, достойную жизнь на покое.

Там, где сегодня ответ на этот вопрос утвердительный, мы двинемся дальше.

Там, где он отрицательный, все программы будут остановлены.

И ТЕ ИЗ НАС, КТО УПРАВЛЯЕТ ДЕНЬГАМИ НАРОДА, должны за все держать ответ-за разумность расходов, за реформу дурных привычек — и работать при этом при свете дня, а не под покровом ночи, потому что только таким образом можно восстановить доверие народа к его правительству (этот момент уничтожения наследия администрации Буша никто из аналитиков не отметил).

Для нас не вопрос, является свободный рынок силою зла или добра. Его способность генерировать благосостояние и расширять границы свободы несравненна, но этот кризис напомнил о том, что без надзора рынок выходит из-под контроля, и что нация не может процветать, если она благоволит только процветающим.

Успех нашей экономики всегда зависел не только от размеров нашего валового национального продукта, но и от масштабов его распространения, от нашего умения расширить возможности для каждого с повелением сердца — не благотворительности ради, а только потому, что это наиболее уверенный путь к нашему всеобщему благосостоянию. Что касается нашей обороны, то мы отрицаем как ложный выбор между нашей безопасностью и нашими идеалами.

Наши отцы-основатели, стоявшие перд опасностями для нас не вообразимыми, сделали набросок хартии, которая должна была утвердить законоположение и права человека, эта хартия разносилась кровью последующих поколений.

Эти идеи до сих пор питают человечество электричеством, и мы не отбросим их в сторону из-за нецелеобразности.

А потому для всех народов и правительств, смотрящих на то, что происходит у нас сейчас, от величайших столиц, до мельчайших деревень, как та, где родился мой отец, скажу: знайте, что Америка друг всех наций и каждого мужчины, женщины и ребенка, которые ищут мира и достойного существования, и что мы опять готовы лидировать.

Вспомните, что предыдущие поколения имели дело с фашизмом и коммунизмом, но не под давлением танков и ракет, а в силу утвердившихся убеждений и скрепленных союзов.

Они понимали, что наша мощь, сама по себе, не может защитить нас, не может она и позволить нам вести себя как нам заблагорассудится. Напротив, они понимали, что наша мощь растет по мере ее благоразумного применения, что наша безопасность предопределена справедливостью наших стремлений, силой нашего примера, сдержанностью нашего смирения и самообладания. Мы — хранители этого наследия. Еще раз ведомые этими принципами мы можем стать лицом к лицу угрозам, требующим от нас еще больших усилий, еще большего кооперирования и понимания между народами.

Мы начнем с чувством ответственности оставлять Ирак его народу и ковать трудно-зарабатываемый мир с Афганистане.

Вместе со старыми друзьями и бывшими противниками мы будем неустанно уменьшать ядерную угрозу и откатывать назад глобальное потепление планеты. Мы не будем испрашивать прощения за наш образ жизни, и мы не дрогнем, защищая его, а тем, кто будет пытаться достичь своих целей террором и убиением невинных, мы скажем, что наш дух сильнее и его не сломить, вы нас не переживете, мы вас победим.

Ибо мы знаем, что наша сила в нашем сшитом из лоскутов наследии, сила, но не слабость. Мы нация христиан и мусульман, евреев и индусов, а также неверующих. Мы это спектр всех языков и культур, привнесены со всех концов земли.

И потому что мы отведали горьких помоев гражданской войны и сегрегации, и вышли оттуда сильнее и единой, мы не можем не верить, что старые ненависти должны однажды уйти в небытие, что границы племен должны раствориться, что мир, становясь все меньше, требует от нас выявления гуманизма все больше, и что Америка должна играть свою роль в новой эре спокойствия мира.

Обращаясь к мусульманам мира — мы будем искать новых путей взаимопонимания на основе взаимовыгоды и уважения. Лидеры тех стран, что ищут конфликтов, или винят Запад в болячках своих народов, знайте: ваши народы будут судить вас по вашим созиданиям, а не разрушениям. Те, кто липнет к власти посредством коррупции, обмана и замалчивания голоса протестующих, знайте, что вы по другую сторону барьера истории, но мы все равно протянем вам руку, если вы разожмете кулак.

Народы бедных стран, мы ручаемся работать с вами бок о бок на нивах ваших, которые должна орошать чистая вода, чтобы было чем питать изможденные голодом тела и умы. Тем же нациям, что относительно процветают, как сегодня мы, скажем, что мы не можем себе позволить безразличие к тем, кто за нашей границей, не можем мы и пользоваться мировыми ресурсами без встречной заботы.

Ибо мир изменился, и мы должны измениться вместе с ним.

Оценивая путь, лежащий перед нами, мы помним со смиренной благодарностью тех храбрых американцев, которые в этот час несут дозор в отдаленных отсюда пустынях и горах. Им есть что рассказать нам сегодня, так же как и тем, кто лежит в Арлингтоне, шепча нам через века. Мы чтим их не только за то, что они охраняют нашу свободу, но и за то, что они это плоть духа службы отечеству, они — это готовность найти значение в чем-то большем, чем сами они. И еще — в этот момент, определяющий поколение, дух службы отечеству должен вселиться во всех нас.

Ибо что бы ни должно и как много ни должно было бы делать правительство, оно ведь есть не что иное как доверие и определение американского народа, видящего в нем свою опору. Когда прорывает дамбу, мы берем обездоленных под кров, и это есть добро. Когда рабочие отказываются от часто заработка в пользу товарища, которого увольняют, это то же добро, которое проводит нас через мрачные времена. Оно же питает смелость пожарного бегущего по задымленной лестнице, и оно в родительской готовности возвращать дитя, оно предопределяет нашу судьбу.

Наши проблемы новы. Небывалые инструменты их решения должны быть им под стать. Но те ценности, на которых зиждется наш успех — труд и честность, смелость и справедливость, терпимость и любознательность, преданность и патриотизм — эти ценности стары как мир. Эти ценности истинны. Они всегда были тихой силой прогресса. Поэтому требуется только вернуться к ним.

От нас требуется новая эра ответственности, признания от имени каждого американца, что есть у нас обязанности перед собой, народом и миром. Обязанности, которые мы воспринимаем не с ворчанием, а с радостью, твердо осознавая, что ничто так не удовлетворяет душу и не формирует характер, как отдача себя целиком трудной задаче.

Это и есть цена за гражданство.

Источник нашей уверенности в знании того, что Бог нам повелел самим чертить свое предназначение.

Смысл нашей свободы и убеждений и в том, почему мужчины, женщины и дети всех рас и вероисповеданий могут собраться на этом великолепном Молле, и почему человек, чьего отца менее чем 60 лет назад могли не обслужить в местном ресторане, стоит сегодня перед вами, поклявшись самой святой клятвой.

Потому отметим этот день в памяти, памятуя о том кто мы есть и каким прошли путем. В год рождения Америки, в самый холодный месяц того года,

небольшой отряд патриотов свернулся калачиком у затухающего огня на берегу покрытой льдом реки. Столица оставлена. Враг наступает. Снег покрыт кровью. И в этот миг, когда исход нашей революции был под сомнением, отец нашей нации произнес слова: «Пусть передадут в будущее... что холод зимы, в котором ничего кроме надежды и добродетели не могло выжить, что город и страна, поднятые общей опасностью как боевой тревогой, вышли вперед чтобы ей противостоять.»

Америка стоит сейчас перед лицом общих для каждого тревог, в эту зиму тревоги нашей, давайте помнить эти безвременные слова. С надеждой и добродетелью, бросим вызов ледяным струям и восстанем грудью против грядущих штормов.

Пусть дети наших детей скажут, что мы прошли проверку испытаниями и прошли свой путь до конца, не повернули назад и не споткнулись, и что взор наш был устремлен к горизонту, и милость Божья была с нами, и так мы пронесли великий дар свободы вперед, вручив его грядущим поколениям.

Иногурационная речь Обамы 2013

Перевод

Марии

Просвиряковой,

Институт современной политики РУДН.

Сограждане! Я стою здесь сегодня, смиренный величием задач, с которыми нам предстоит справиться. Я благодарен оказанному мне доверию. И почитаю жертвы, принесенными нашими предками. Спасибо президенту Бушу за его службу нашей нации, за его благородство и содействие, проявленные во время передачи власти. Уже сорок четыре американца приняли присягу и произнесли президентскую клятву. Много слов было сказано в периоды поднимающегося прилива процветания в спокойных водах, когда мы находились в состоянии мира. В эти моменты Америка продолжала свой путь не только благодаря

навыкам и провидению тех, кто обладал высокими должностями, а благодаря нам, Народу, который оставался верен идеалам предшественников и привержен слову документов отцов-основателей. Это было, и это должно быть продолжено этим поколением Америки. Мы находимся в самом эпицентре кризиса, наша нация участвует в войне против растянувшейся цепи насилия и ненависти. Наша экономика значительно ослаблена в результате чьей-то жадности и безответственности, а также нашей общей неудачи в совершении важного выбора и подготовки нации к новой эпохе. Многие потеряли дома, работу, закрылся бизнес. Здравоохранение слишком дорого; много недостатков в системе образования. И с каждым днем обнаруживается все больше доказательств того, как мы не используем свои ресурсы, энергию. Что придает силы нашим противникам и угрожает нашей планете. Все это, а также данные и статистика – индикаторы кризиса. Сложнее измеримым, но не менее значимым фактором, подорвавшим оптимизм страны, – стал пронзительный страх пред тем, что закат Америки неизбежен и, что следующему поколению придется сдать свои позиции. Я скажу вам, что вызовы, с которыми мы столкнулись сегодня – реальные. Они серьезны и их много. Они не будут легкими и кратковременными. Но Америка, мы уверены, мы знаем, справимся с ними. В этот день мы собрались вместе, потому что предпочли надежду – страху, единство цели – конфликтам и разногласиям. Мы пришли, чтобы объявить вне закона мелкие обиды и лживые обещания, взаимные обвинения и устаревшие догмы, которые слишком долго душили нашу политику. Мы остаемся молодой нацией, но, как сказано в Библии, пришло время отказаться от ребячества. Пришло время вновь утвердить наш бессмертный дух, создать лучшую историю; вынести вперед тот бесценный подарок, благородную идею, переходящую от поколения к поколению: Богом данное обещание того, что мы все равны, мы все свободны и все заслуживаем шанс на счастье в полной мере.

В подтверждении величия нашей нации, мы понимаем, что это величие не дается, оно должно быть заработано. Наш путь никогда не был короток или легко пройден. Это не была дорога малодушных, тех, кто предпочитает отдых работе, кто ищет удовольствия, богатство и славу. Это была дорога рискованных, трудолюбивых, создателей, мужчин и женщин, привыкших усердно трудиться. Они прошли по длинной, труднопроходимой дороге к процветанию и свободе. Во имя нас они, собрав свое нехитрое имущество, преодолевали океаны в поисках новой жизни. Для нас они выполняли изнуряющую работу на потогонном производстве и обустроивали Запад, терпели удары кнута, вспахивали целину. Во имя нас они сражались и умирали в Конкорде и Геттисберге, во время десанта в Нормандии и при осаде Кхесани. Время шло, и снова эти мужчины и женщины боролись, жертвовали, работали, стирая руки в кровь для того, чтобы у нас была лучшая жизнь. Они видели в Америке нечто большее, чем совокупность индивидуальных амбиций, чем различия в происхождении, благосостоянии или политических предпочтениях. Этот путь мы следуем и сегодня. Мы остаемся самой процветающей и сильной нацией на Земле. И сейчас наши рабочие не менее плодотворны, чем с момента начала кризиса. Наши умы не менее изобретательны, наши товары и обслуживание не менее востребованы, чем они были востребованы на прошлой неделе, в прошлом месяце или в прошлом году. Наши способности остаются неизменными. Но время неизменности своих позиций, защиты узких интересов и откладывания непопулярных решений – уже точно прошло. Начиная с сегодняшнего дня мы должны собраться, отряхнуть с себя пыль и заново начать обустроивать Америку. Куда только не бросим взгляд – везде есть работа, которая должна быть выполнена. Состояние экономики требует действий, смелых и быстрых, и мы будем действовать – не только создавая рабочие места, но и закладывая

новое основание для роста. Мы будем строить дороги и мосты, электросети и каналы передачи цифровой информации, которые будут снабжать нашу торговлю и связывать нас. Мы вернем науке ее заслуженное место, овладеем технологическими новшествами, чтобы поднять качество здравоохранения и снизить его стоимость. Мы будем использовать энергию солнца, ветра и почвы для снабжения топливом наших машин и фабрик. Мы преобразим наши школы, колледжи и университеты, чтобы они соответствовали требованиям новой эпохи. Все это мы сможем сделать. И все это мы сделаем.

Существуют люди, которые сомневаются в масштабах наших амбиций, считает, что наша система не справится с такими большими планами. У них короткая память, они забыли, что наша страна уже сделала; чего свободные люди могут добиться, когда гибкость умов объединяется ради общей цели и необходимости в мужестве.

Циники не могут понять, что земля у них под ногами сместилась – что утратившие силу политические аргументы, уничтожавшие нас, уже не действуют. Вопрос, который мы задаем сегодня – не в том слишком ли большое или слишком ли маленькое у нас правительство, а в том, работает ли оно – помогает ли оно семьям найти работы с достойной оплатой, обеспечить медицинское обслуживание, которое они смогут себе позволить, и обеспечить достойный выход на пенсию. Когда ответ будет положительным, это будет означать, что мы двигаемся вперед. Если же ответ отрицательный, то программы закроют. И когда государственные доллары будут под контролем, разумно тратиться, когда искоренятся плохие привычки, и мы станем вести дела открыто – только тогда восстановится жизненно важное доверие между народом и правительством. Бессмысленно ставить вопрос о том, силой добра или зла является рынок. Его возможность порождать богатство и увеличивать свободу не имеет себе равных, но этот кризис напомнил нам, что без бдительного наблюдения рынок может выйти из-под контроля – и что нация не будет

долго преуспевать, если рынок благоприятствует лишь богатым. Успех нашей экономики всегда зависел не только от величины ВВП, но и от размаха нашего благосостояния; от нашей способности увеличивать возможности созидать для каждого желающего – не из милости, а потому что это самая верная дорога к общественному благу. Относительно национальной обороны мы отвергаем как ложный, выбор между нашей безопасностью и нашими идеалами. Наши отцы-основатели сталкивались с опасностями, которые мы едва можем себе представить, они составили хартию, чтобы гарантировать верховенство закона и прав человека, хартию, написанную кровью поколений. Заложенные в ней идеалы до сих пор вдохновляют мир, и мы не откажемся от них ради рациональности. И все другие народы и правительства, которые смотрят сегодня инаугурацию, от самых больших столиц до маленькой деревни, где родился мой отец: вы должны знать, что Америка – друг каждой нации и каждого мужчины, женщины или ребенка, каждого, кто ищет будущее мира и дани уважению; и что мы готовы снова вести мир. Вспомните, что предыдущие поколения победили фашизм и коммунизм не только ракетами и танками, но и крепкими союзами и твердыми убеждениями. Они понимали, что наша сила не сможет защитить нас, она не дает нам права поступать так, как нам хочется. Они знали, что наша мощь увеличивается от разумного ее использования; наша безопасность – это результат правого дела, силы нашего примера, сочетания умеренности и сдержанности.

Мы – хранители этого наследия. Вновь ведомые этими принципами мы сможем преодолеть новые угрозы, требующие даже больших усилий – даже большего взаимодействия и взаимопонимания наций. Мы начнем с того, что ответственно оставим Ирак его народу, добьемся мира в Афганистане. С нашими старыми друзьями и бывшими противниками мы будем безудержно работать над уменьшением ядерной угрозы и отодвигать глобальное потепление.

Мы не станем извиняться за наш образ жизни, мы будем защищать его. А тот, кто стремится приблизить свои цели террором или убийством невинных, должен знать, что наш дух сильнее и не будет сломлен, нас не превзойти, не победить. Потому что мы знаем, что наше наследство – это сила, а не слабость. Мы – нация христиан и мусульман, иудеев и индуистов и неверующих. В нас находят свое отражение каждый язык и культура, собранные со всех концов Земли. Мы прошли через гражданскую войну и сегрегацию, темную часть истории, испытания, которые больше сплотили нас, мы не можем не верить в то, что старая вражда однажды исчезнет, что племенные черты вскоре отпадут, что старая ненависть исчезнет, что племенные различия растворятся. Мир становится теснее, и вскоре человечество осознает, что народы мира связывает очень многое, и Америке предстоит открыть новую эру мирного сосуществования. В отношении мусульманских стран, мы будем искать новый путь продвижения вперед, основанный на взаимном интересе и взаимном уважении. Те лидеры, которые разжигают конфликты или обвиняют Запад в неудачах своих обществ, знайте, что ваш народ будет судит о вас не по тому, что вы разрушите, а по тому, что вы сможете построить. Те, кто пришел к власти через коррупцию и обман, подавляя инакомыслие, знайте, что вы на ложном пути; но мы протянем вам руку, если вы сможете разжать свой кулак.

Людям бедных наций мы обещаем работать вместе над тем, чтобы ваша экономика процветала, чтобы воды были чисты, чтобы вы смогли кормить нуждающихся и дать свободу, изголодавшимся по ней. Нациям, подобным нашей, которые наслаждаются относительным достатком, напоминаем, что мы не можем безразлично относиться к страдающим за пределами наших границ, мы не можем потреблять мировые ресурсы, не принимая во внимание последствий. Мир изменился и мы должны измениться вместе с ним.

Когда мы оглядываем дорогу, открывающуюся перед нами, то думаем со

смиренной благодарностью о тех отважных американцах, которые в этот час охраняют далекие пустыни и горы. Им есть что сказать нам сегодня, так же как и погибшим героям, покоящимся в Арлингтоне, и вещающим нам через годы. Мы почитаем их память не только потому, что они охраняли нашу свободу, а потому что они воплощают в себе дух службы; способность найти смысл в чем-то большем, чем собственный интерес. В момент, который определяет наше будущее – необходимо, чтобы их героический дух был во всех нас.

Наряду с тем, что правительство может и должно делать, государство даже в большей степени нуждается в вере и решимости американского народа. Что сопровождает нас в это сложное время? Это доброта, позволяющая приютить незнакомца, пострадавшего от наводнения; самоотверженность рабочих, которые лучше сократят свои часы, чем позволят другу лишиться работы. Это храбрость пожарника, атакующего задымленную лестницу, это готовность родителей воспитывать детей, – вот принципы, которые решают нашу судьбу.

Вызовы, с которыми мы столкнемся, могут быть новыми. Инструменты, которые мы будем использовать для их решения могут быть новыми. Но те ценности, от которых зависит наш успех – трудолюбие и честность, отважность и игра по правилам, терпимость и любопытство, верность и патриотизм – они неизменны. Они правильны. На протяжении истории они были скрытой силой прогресса. Необходимо вернуться к этим ценностям. В новую эпоху потребуются осознание каждым американцем того, что у нас есть обязанности перед самими собой, перед нацией и перед миром. Обязанности, которые мы добровольно принимаем, утверждаясь в осознании того, что нет ничего более приятного, чем дух, определяющий наш характер, чем полное посвящение себя решению сложных задач. В этом долг и право граждан. Это источник нашей уверенности – осознание того, что Бог призывает нас привести в порядок изменчивую судьбу.

Это смысл нашей свободы и нашей веры – поэтому мужчины, женщины и дети всех рас и вер могут присоединиться к празднованию на этой великолепной аллее и поэтому человек, чей отец менее, чем 60 лет назад не мог свободно войти в местный ресторан – может сейчас стоять перед вами и произносить священную клятву.

Давайте отметим в памяти этот день, кто мы и как далеко мы уже прошли. В год рождения Америки, в самый холодный месяц, небольшая группа патриотов собралась у угасающего костра на берегу замерзшей реки. Столица была оставлена. Враг наступал. Снег был окрашен кровью. И в этот момент, когда исход революции был сомнителен, основатель нашего государства велел прочитать людям слова приказа: «Пусть узнают потомки, что в разгар зимы, когда могли выжить лишь надежда и доблесть, перед лицом общей опасности города и села встали все как один и встретили ее». Американцы, перед лицом всеобщей опасности, давайте вспомним эти вечные слова. Пусть надежда и добродетель дадут нам возможность мужественно встретить ледяные потоки и вынести любые штормы. Пусть дети наших детей скажут, что, когда судьбы испытывала нас, мы не сдались, не отступились, мы не повернули назад. Устремив взгляд вдаль с благоволением Бога, мы несли вперед великий дар свободы и передали его будущим поколениям.

Боже, благослови Америку!

## Приложение 2

Сводная таблица групп лексических маркеров в их процентном соотношении использования в политических текстах.



Сводная таблица основных переводческих трансформаций на материале второй главы, практической части выпускной квалификационной работы

